

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

UNIVERSITE ABOU BAKR BELKAÏD – TLEMCEM –

*Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français*

Filière de Français



THÈME :

Origine et fonction des mots étrangers présents dans les pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa

Mémoire réalisé pour l'obtention du diplôme de Master en Sciences du Langage

Présenté par :

ALLAL Dalila Amina

Sous la direction de :

M. MOUSSAOUI Sidi Mohamed

Membres du jury

Présidente

Rapporteur

Examinateur

M^{me} DJEBBARI Nassima

M. MOUSSAOUI Sidi Mohamed

M. ALI-BENCHERIF Mohamed Zakaria

Année Universitaire 2018/2019

SOMMAIRE

SOMMAIRE	01
INTRODUCTION	04
CHAPITRE I : CADRE GENERAL, THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE	07
1. Cadre général et présentation du sujet.....	08
1-1. Genèse du travail.....	08
1-2. Problématique et questions de recherche.....	10
1-3. Hypothèses.....	11
1-4. Objet d'étude et lieux d'investigation.....	11
2. Cadre théorique et définition des concepts.....	12
2-1. Le contact des langues.....	13
2-2. Le métissage linguistique.....	14
2-3. Le technolecte.....	15
2-4. L'emprunt.....	17
2-4-1. L'emprunt lexical.....	18
2-4-2. L'emprunt phonétique.....	19
2-5. Les langues en présence dans le parler de Sidna Youchaa.....	19
3. Cadre méthodologie.....	21
3-1. Outils méthodologiques.....	21
3-1-1. Le questionnaire.....	22
3-1-2. L'entretien.....	23
4. Les problèmes rencontrés lors de la collecte du corpus.....	23
4-1. Les problèmes rencontrés lors de la distribution des questionnaires.....	24

4-2. Les problèmes rencontrés lors des entretiens.....	24
CHAPITRE II : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS	25
1. Analyse et interprétation du questionnaire.....	26
1-1. Présentation du déroulement et de la manière de distribuer le questionnaire.....	26
1-2. Indication et démarche de la confection du questionnaire.....	27
1-3. Résultats du dépouillement du questionnaire.....	29
1-4. Interprétation et synthétisation des résultats du questionnaire.....	36
2. Analyse et interprétation des entretiens.....	38
2-1. Bref aperçu du déroulement des entretiens.....	38
2-2. Explication de la manière d'analyser les entretiens.....	40
2-3. Résultats du dépouillement des entretiens.....	41
2-3-1. Tableau des âges des pêcheurs.....	41
2-3-2. Description et analyse des entretiens.....	41
2-4. Interprétation de synthétisation des résultats des entretiens.....	51
3. Confrontation des résultats du questionnaire et des entretiens.....	57
CONCLUSION.....	60
BIBLIOGRAPHIE.....	63
ANNEXES.....	66

Remerciements

Mes remerciements vont particulièrement à mon directeur de recherche M. Moussaoui Sidi Mohamed, enseignant en sciences du langage à l'université de Tlemcen, pour m'avoir aidé et donné la possibilité de réaliser ce travail.

Mes remerciements s'adressent également à mon amie Ferdi Nawal qui m'a prêté une attention particulière et de m'avoir apporté son aide pour la réalisation de cette étude.

Je remercie aussi tout le corps enseignant du département de français ainsi que mes camarades de classe pour m'avoir soutenu tout le long de mon cursus.

Je tiens à remercier ma mère, ma famille ainsi que tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce travail, en particulier les pêcheurs de Sidna Youchaâ qui m'ont permis de mener à bien cette recherche.

Je remercie enfin, les membres du jury pour leur honorable présence et pour leur contribution dans l'enrichissement de ce mémoire.

Dédicace

Je dédie ce mémoire de Master à toutes les personnes qui aiment la plage de Sidna Youchaa et à tous les amoureux de la mer.

INTRODUCTION

Ce présent travail, est consacré à l'étude des pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa. Dans notre recherche, nous nous sommes intéressé à la fusion entre l'élément marin et les hommes qui semble-t-il se reflète dans leurs pratiques langagières quotidiennes.

Pour répondre aux besoins de notre recherche, nous nous sommes intéressé à la façon dont un groupe de pêcheurs utilise des mots d'origine étrangère dans leurs pratiques langagières. Autrement dit, nous nous sommes focalisés sur l'étude du parler des pêcheurs de Sidna Youchâa vu sa spécificité et ses particularités. En effet, ce parler contient beaucoup de mots étrangers.

En parlant de mots étrangers nous désignons l'emprunt, nous avons préféré cette appellation pour désigner l'origine étrangère du mot.

Comme l'indique l'intitulé de notre travail, le phénomène sur lequel nous nous sommes concentrés est celui de l'emprunt dans le parler des pêcheurs de Sidna Youchâa. En effet, les emprunts ne sont pas de la même nature, ils ne sont pas utilisés de la même façon, et fonctionnent de manière différentes en dehors de leur système d'origine.

Ce phénomène n'est pas nouveau vu la situation sociolinguistique de l'Algérie qui est complexe à cause de la présence de plusieurs langues telles que le français, l'anglais, l'espagnol et l'arabe dialectal, etc.

Les emprunts sont généralement le résultat des rapports inter-linguistiques entre les autochtones et les étrangers (commerçants, voyageurs, pêcheurs, etc.). C'est aussi le résultat du contact de langues. L'adoption de ces mots étrangers a permis l'extension du lexique et l'enrichissement linguistique des communautés.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons été contraint de nous rendre sur place, la plage de Sidna Youchâa, pour pouvoir collecter notre corpus et observer la façon dont cette communauté utilise certains mots empruntés à des langues étrangères dans leur parler.

Ce terrain est nouveau, c'est pour cela que ce sujet nous paraissait original et important étant donné que les études sur le parler de Sidna Youchâa sont quasi inexistantes.

Notre objectif consiste d'abord à décrire les comportements langagiers, ensuite tenter de comprendre les raisons de la présence de l'emprunt dans le parler des pêcheurs.

Pour ce faire, nous étions amenés à collecter les mots étrangers utilisés par les pêcheurs, remonter ensuite aux états antérieurs afin de préciser leurs étymologies, et essayer d'expliquer les raisons de leur présence. Enfin, nous montrerons l'importance de ces emprunts dans la vie des pêcheurs et dans leur métier.

Ce qui nous a amené à nous poser notre problématique comme suit :

Comment se manifestent les emprunts lexicaux présents dans le parler des pêcheurs de Sidana Youchâa et quelles sont les fonctions qu'ils remplissent ?

Pour répondre à cette problématique, nous avons trouvé utile de l'accompagner d'un questionnement qui se présente comme tel :

- Quelle est l'origine des mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchâa ?
- Pourquoi les pêcheurs utilisent-ils ces emprunts ?
- Dans quel contexte les pêcheurs de Sidna Youchâa utilisent-ils ces emprunts ?
- Ces mots étrangers subissent-ils des changements une fois introduits dans le parler des pêcheurs ?

Ces questions ont donné naissance à une série d'hypothèses sur lesquelles nous nous sommes appuyé tout en faisant recours à un questionnaire et à des entretiens. Ceci va nous permettre d'interroger et de s'interroger sur les emprunts et leur place dans le système d'accueil.

Notre travail est scindé en deux chapitres. Dans le premier, nous présenterons notre sujet de recherche ainsi que notre problématique tout en évoquant notre motivation. Nous présenterons également le cadre théorique où nous avons décrit le métissage linguistique, le contact linguistique, l'emprunt ainsi que le technolèct. Enfin, nous évoquerons des langues en présence dans le parler de Sidna Youchâa.

Le deuxième chapitre sera consacré à la description du corpus, au dépouillement du questionnaire et de l'entretien. Nous ferons l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus. Pour finir, nous présenterons une confrontation des résultats obtenus par questionnaire et par entretien.

CHAPITRE I

Cadre général, théorique et méthodologique

Nous savons que les échanges linguistiques ne sont jamais stables, ils sont tout le temps en mouvement. Aussi, le recours aux emprunts est un des phénomènes le plus récurrent qui s'inscrit dans le domaine de l'évolution et du changement de la langue. Ce sont ces changements causés par la présence d'emprunts qui peuvent être communicatives, expressives et sociolinguistiques qui nous ont poussé à focaliser essentiellement notre travail sur la présence des mots étrangers dans les pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa et sur la façon dont cette communauté utilise les emprunts.

1. Cadre général et présentation du sujet

Dans notre recherche, nous nous sommes intéressé au parler des pêcheurs qui forme un technolecte et qui est connu pour sa richesse linguistique. C'est pourquoi cela que nous avons focalisé notre travail sur les pratiques langagières quotidiennes des pêcheurs où fusionne l'homme et l'élément marin. Nous sommes parti du constat qu'il y'a une forte présence de mots étrangers notamment d'emprunts spécifiques au métier de pêche d'origine diverses.

Nous nous sommes donc interrogés sur la façon dont cette communauté utilise ces emprunts dans son parler, en sachant que ces derniers sont très utilisés dans le comportement linguistique des pêcheurs surtout quand les conditions d'intégration sont favorables.

Nous avons également constaté que les pêcheurs de Sidna Youchâa ont besoin de mots étrangers pour répondre à des besoins tels que la compréhension rapide entre eux afin d'exprimer des techniques de pêche, de navigation etc. Aussi la présence de ces emprunts dans le parler des pêcheurs faciliterait l'échange, le travail, l'entente et l'interaction entre eux.

1.1. Genèse du travail

La réflexion à ce sujet de recherche est le fruit final de plusieurs motivations subjectives et objectives. En effet, le choix de cette recherche est né il y a 15 ans, en 2003 plus exactement, lorsque j'étais en quatrième année de licence classique de français langue étrangère, alors que j'avais le choix entre faire un rapport de stage ou un mémoire de licence et que mon professeur de linguistique m'avait demandé quel était le

sujet qui me tenait le plus à cœur. A ce moment-là, j'avais répondu que j'étais attirée par les sujets qui ont des rapports avec la mer et plus exactement en lien avec la plage de Sidna Youchâa où je passais les vacances d'été. Il m'avait proposé de travailler sur le dialecte ou les pratiques langagières des habitants de Sidna Youchâa. Malheureusement, je n'ai pas été jusqu'à la fin de mes ambitions et je me suis donc contentée de préparer un rapport de stage.

Aujourd'hui, l'occasion se présente à nouveau pour ressusciter ce projet de recherche et continuer cette ambition et cette soif de faire de la recherche et atteindre mes objectifs d'apprentissage. Comme dit Goldberg, M (1997) « une question qui n'est pas posée est une porte qui demeure close ». Mes rêves m'ont également conduit à m'intéresser à ce sujet pour aller jusqu'au bout de sa réalisation. En effet, je rêvais que j'étais dans un amphi pendant des épreuves d'examens et que j'étais face à une feuille et à un sujet et que j'étais seule perdue devant ce sujet dont je n'avais pas compris les questions et qu'il ne restait plus de temps pour réfléchir et écrire quelque chose. Soudainement, je me retrouvais seule à Sidna Youchâa assise sur le sable en face de la mer en train de regarder les vagues s'entremêler entre-elles et à entendre le bruit qu'elles faisaient au moment où elles percutaient les galets.

Chaque fois que je me réveillais de ce cauchemar qui me hantait, j'étais angoissée et je me sentais vidée du savoir, de capacité, de performance et d'ambitions intellectuelles. Alors que j'étais une étudiante sérieuse et j'avais tous les moyens pour m'initier à la recherche scientifique, je restais à la maison à préparer des gâteaux orientaux. Une autre motivation qui me semble la plus importante, c'est que je suis une amoureuse de la mer et de tout ce qui se rapporte à elle : la pêche, les rochers, les poissons, les crabes, les bateaux, la planche à voile, l'aventure... Je pourrais même dire que l'eau de la mer coule dans mes veines, pour moi la mer est l'endroit où je me ressource et où je fais un vide total pour pouvoir continuer mon périple de cette vie afin de pouvoir prendre les bonnes décisions, n'oublions pas de signaler que je suis née au mois de Mars, ce qui signifie que je suis du signe astrologique de poisson.

Ce choix est né d'une simple observation sur la plage quand j'étais sur le sable entrain de bronzer et discuter avec ma famille, mes amis à côté de quelques pêcheurs et maîtres-nageurs¹.

Enfin, le fait d'être une enfant de Sidna Youchâa, de passer toutes mes vacances d'été là-bas ainsi que la plupart de mes week-end même en hiver ou encore de faire des sorties en bateau me donnaient l'occasion d'être en contact avec les pêcheurs du village. Ceci dit, j'avais pris l'habitude d'entendre le dialecte de cette région. C'est ainsi que j'ai été interpellé à plusieurs reprises par la présence de mots étrangers dans leur parler. Je considère que cette manière de faire est plus simple, plus affinée pour la compréhension de leur dialecte, pourtant il est de nature complexe et très différente des autres dialectes. C'est de là que j'ai pris la décision de traiter ce thème.

1.2. Problématique et questions de recherche

Comme notre titre l'indique, nous nous sommes intéressé à la description et l'origine de ces mots présents dans les pratiques langagières des pêcheurs de la plage de Sidna Youchâa et leurs fonctions dans l'usage quotidien de ce groupe. Nous nous sommes interrogé aussi sur la place qu'occupent ces emprunts dans le système d'accueil. Ceci nous a conduits à formuler la problématique de la manière suivante :

➤ Comment se manifestent les emprunts lexicaux présents dans le parler des pêcheurs de Sidna Youchâa et quelles sont les fonctions qu'ils remplissent ?

Pour répondre à notre problématique, nous nous sommes rapproché de ce groupe de pêcheurs afin d'étudier leurs pratiques langagières et tenter d'apporter des éléments de réponses à un ensemble de questions qui accompagnent notre problématique et que nous avons énuméré de la manière suivante :

- Quel est l'origine des mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchâa ?
- Pourquoi les pêcheurs utilisent-ils ces emprunts?
- Dans quel contexte les pêcheurs de Sidna Youchâa utilisent-ils ces emprunts ?
- Ces mots étrangers subissent-ils des changements une fois introduits dans le parler des pêcheurs.

¹ Il faut savoir que la plupart des maîtres-nageurs en saison estivale deviennent des pêcheurs et rejoignent leurs chalutiers et leurs sardiniers.

1.3. Hypothèses

Pour mener à bien notre travail, aboutir à une meilleure compréhension de l'objet de cette recherche et pour comprendre la réalité sociolinguistique des pêcheurs, c'est-à-dire comment parlent-ils ? Pourquoi ? etc. Nous avons émis les hypothèses suivantes :

- Les pêcheurs de Sidna Youchâa utiliseraient des mots d'origines diverses.
- Les pêcheurs utiliseraient beaucoup plus les hispanismes dans leurs pratiques langagières.
- Ils utiliseraient ces emprunts par habitude ou par besoin dans leur métier.
- Ou encore, ils utiliseraient ces mots à cause des traces laissées par les colons espagnols et français au passage.
- Ils reproduisaient ces mots et changeraient leur morphologie afin de les adapter à leurs pratiques langagières pour qu'ils se comprennent mieux dans leur métier.
- Le cadre d'utilisation des emprunts a dépassé la frontière des mots étrangers et fait partie du dialecte des habitants.

1.4. Object d'étude et lieu d'investigation

Dans notre recherche, nous avons choisi comme lieu d'enquête la plage de Sidna Youchâa, qui est un village côtier du Nord-Ouest algérien, qui se situe dans la wilaya de Tlemcen, elle se trouve à environ une quinzaine de kilomètres de Ghazaouet et se situe en contre bas du mont de Trara à environ 5 km de la commune de Dar Yaghmoracen. Dans ce paisible village baigne une très belle plage de sable et de galets de plus de 1200m de large, c'est un endroit simple et familial.

Elle est entourée de forêts de pins d'Alep et un couvert végétal constitué des geneviers² et de romarin, son eau claire et limpide rend votre baignade agréable et donne envie de faire des trempettes pressantes. Avant d'arriver à cette plage, on trouve une source très connue aux vertus miraculeuses qui s'appelle Ain Bentaghla³.

Les gens viennent de partout à cette fontaine pour s'approvisionner de son eau aux vertus thérapeutiques, qui a un pouvoir miraculeux pour soigner les reins.

² Arbuste des pays tempérés, à feuilles persistantes et épineuses et à fruits noirs ou violets. "Les genévriers sont très rustiques et leur taille peut atteindre 5 m."

³ C'est une source aux vertus miraculeuses, dont la réputation a dépassé les frontières de la région, ne désemplit pas en été comme en hiver. A longueur de journée, des hommes et des femmes venues d'un peu partout font la chaîne devant cette fontaine pour s'approvisionner de cette eau aux vertus thérapeutiques avérées.

Elle est connue par son tourisme spirituel par la présence de plusieurs sanctuaires qui abritent des tombes de saints comme Sidna Youchâa le plus connu avec son histoire captivante qui se trouve dans la mosquée de Sidna Youchâa, Lalla Setti, Sidi Noun (le père de Sidna Youchâa).

Sidna Youchâa, une magnifique plage bordée de hautes falaises basaltiques⁴ où se trouvent pleins de jolies petites plages désertes Laaricha, Oued El Kayama, Barbadjani...

De là-haut, de la pointe de la falaise de Barbadjani, on trouve le tombeau de Sidi Noun, le père de Sidna Youchâa qui veille sur cette belle et paisible plage. On trouve aussi une grotte très spacieuse, creusée dans la falaise qui a un pouvoir miraculeux car, les femmes qui n'ont pas eu d'enfants visitent cet endroit pour demander la fécondité, elles s'y rendent à l'intérieur de la grotte et attendent qu'une goutte d'eau descende de la roche et tombe sur leurs têtes. Du côté de la deuxième plage de Sidna Youchâa vers la fin émerge un nouveau port de pêche de grande envergure.

Elle est connue par ses beaux couchers de soleil qui illuminent la crique et des vues époustouflantes et des odeurs fraîches du grand bleu. Sidna Youchâa abrite des légendes, l'histoire et la réalité.

Ce mémoire tend à démontrer la particularité des pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa qui se reflètent dans l'utilisation d'emprunts. Nous tenterons à travers cette recherche de recenser tous les mots étrangers utilisés par les pêcheurs. Nous ferons une étude sur l'origine de ces mots et nous étudieront le contexte dans lequel ils sont utilisés ainsi que la fonction de ces mots dans le dialecte des pêcheurs de Sidna Youchâa tels étaient nos objectifs.

2. Cadre théorique et définitions des concepts

Pour appuyer notre travail effectué sur l'origine et la fonction des emprunts présents dans les pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa, nous avons effectué des lectures sur des travaux précédemment réalisés au sujet de mots et d'expressions propres aux communautés maritimes.

⁴ Le basalte est une roche volcanique issue d'un magma refroidi rapidement au contact de l'eau ou de l'air. C'est le constituant principal de la couche supérieure de la croûte océanique.

Ceux-ci constituent l'identité même de la communauté et du métier dans lesquels ils sont utilisés, il s'agit entre-autres des travaux de : ALI BENCHERIF.M. Z (1999) « Etudes des emprunts lexicaux à l'espagnol dans les pratiques langagières des pêcheurs de Beni Saf », ESCALLIER.Ch(1995) « Les mots de la mer ; Le parler des pêcheurs de Nazaré » et AZZI.M (2015) « Les emprunts dans les parlers des pêcheurs de Beni Saf : Enquête au sein du port de Beni Saf ».

De là, notre sujet a commencé à prendre forme et nous étions curieux de connaître, d'étudier et de se familiariser avec ces mots étrangers.

Notre sujet paraît important et original étant donné qu'aucune étude n'a été faite sur le parler des pêcheurs de Sidna Youchâa.

Ce qui fait l'originalité de notre sujet c'est qu'à notre connaissance, il n'y a jamais eu de travaux qui se sont intéressés à cette plage, cette communauté ainsi qu'à leurs pratiques langagières.

2.1. Le contact des langues

Le contact des langues est un phénomène qui continue à gagner du terrain dans presque toutes les communautés linguistiques.

Weinreich, U. (1953) est le premier qui a utilisé l'expression contact des langues. Il affirme qu'il y'a contact de langue lorsqu'un individu possède plus d'un code linguistique.

Comme c'est le cas dans le Nord-ouest de Tlemcen où il y a eu des vagues migratoires des espagnols au 16^{ème} siècle qui a facilité le contact des langues et a donné naissance au phénomène d'emprunts d'où l'utilisation d'hispanismes par les habitants de cette région et surtout par la communauté de pêcheurs.

Selon Jean Dubois dans son dictionnaire de linguistique, le contact des langues est :

« La situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe d'individus sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques... »
Dubois, J.et al. (1994 :115).

A partir de cette définition, nous comprenons que le contact de langues est l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe. Ceci implique qu'un individu ou un groupe peut établir un contact ou un rapport avec un autre individu ou groupe

d'individus qui parlent une autre langue en utilisant leur langue maternelle et une ou d'autres langues étrangères. Pour HAMERS

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » Hamers, J. F (1997 :94).

Ainsi, la présence de deux ou plusieurs codes linguistiques dans une situation engendre plusieurs phénomènes tels que le bilinguisme et la diglossie qui à leur tour donnent naissance à des marques transcodiques tels que : l'interférence, l'alternance codique, les emprunts...).

Il convient de souligner qu'il y a plusieurs causes qui peuvent provoquer le contact des langues permettant l'utilisation de plus d'une langue : comme la situation géographique ou les raisons géographiques qui facilitent les rapports entre les communautés voisines dites frontalières. Aussi, les déplacements des individus pour des raisons commerciales ou professionnelles, les mouvements migratoires, les invasions militaires, etc.

2.2. Le métissage linguistique

C'est un phénomène qui n'est pas nouveau mais qui se développe un peu partout dans le monde. Ce terme vient du latin « Mixtus » qui veut dire mélange.

Pour beaucoup de chercheurs, la définition du métissage linguistique reste encore floue parce que toutes les langues vivantes se révèlent être mixte. Le métissage linguistique est un processus où interviennent deux ou plusieurs langues dans un même acte de langage. C'est-à-dire qu'on peut avoir plusieurs codes qui interviennent dans un même discours.

D'après SESEP, le métissage linguistique est :

« Le processus qui consiste en une alternance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même langue acte de langage ou tout simplement comme la production d'acte de langage linguistiquement hétérogènes » SESEP (1978 :39) citée par Moulasserdoun Fadila.

Il ajoute aussi qu'

« On appellera discours métissé tout discours résultant du métissage ou plus exactement tout discours construit à partir de plusieurs codes et comportant par conséquent des énoncés ou des segments d'énoncés métissés dans une proportion telle que ceux-ci ne pourront pas être considérés comme homogènes » Ibid.

On parle de métissage quand les langues se rencontrent et « s'épousent » entre-elles. C'est une alternance entre deux ou plusieurs langues.

Généralement, le métissage né de la colonisation, qui est le premier facteur du métissage linguistique ainsi, la proximité géographique peut être à l'origine d'une langue mixte parce qu'elle favorise l'utilisation de plusieurs langues. C'est-à-dire qu'il y a une combinaison de la langue du colonisateur de la langue du groupe dominé.

2.3. Le technolecte

Hagège. C (1982) est le premier à avoir utilisé ce terme. Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage de Dubois:

« Dans une langue, le lecte désigne l'ensemble des traits linguistiques différenciés qu'on peut regrouper en une structure et qu'on réfère à une couche sociale, ou à un groupe professionnel » Dubois, J et al (1994 :275).

Il s'agit donc, d'usages linguistiques propres à un groupe professionnel, agissant dans un domaine spécialisé.

Quant au terme techno, il réfère à un domaine de spécialité technique ou scientifique. Donc technolecte veut dire, l'ensemble d'usages linguistiques spécifiques à des domaines spécialisés qu'ils soient normalisés ou non, écrit ou oraux, savants ou populaires, traditionnels ou modernes, techniques, scientifiques ou technologiques.

Messaoudi, L. Définit les technolectes comme :

« Des ensembles langagiers spécifiques, propres à des domaines qui renvoient aux sphères de l'activité humaine. Ils peuvent caractériser une situation ordinaire de la vie quotidienne ou spécialisée, dans un laboratoire, une salle de cours, un atelier de mécanique automobile, une clinique, un tribunal, etc. » Messaoudi, L (2014 :17).

Il ne s'agit pas d'une langue à part qui s'oppose à la langue ordinaire comme le suppose la langue de spécialité. C'est un vocabulaire particulier qui a une technique ou encore la pratique de la langue liée à un milieu professionnel du locuteur c'est-à-dire son domaine, son métier, d'ailleurs certains parlent de jargon, d'argot de métier, de langue de spécialité, de langue scientifique etc.

Ceci dit, l'observation de différentes situations de communication spécialisée a donné l'apparition de deux types de technolectes : savants et ordinaires.

Ils sont le plus souvent utilisés au cours d'une communication spécialisée qui se déroule dans un cadre formel comme l'université, un institut de recherche, un laboratoire, et son support dominant est l'écrit ou l'écrit oralisé.

Pour Leila Messaoudi le technolecte savant :

« [...] est utilisé pour servir à la communication entre spécialiste de tel ou tel domaine scientifique ou technique, le plus souvent en situation professionnelle » Messaoudi, L (2010 :130).

Le technolecte savant se caractérise par la présence des langues standards, spécialisées, écrites, codifiées. Il est lié aux domaines de spécialités, concerne un public universitaire (enseignants, étudiants) ou professionnel. Utilisé le plus souvent dans un amphithéâtre, laboratoire, banque, entreprise, etc. Quant à ses objectifs, le technolecte vise la transmission et la construction de savoirs, des connaissances et des procédures.

En ce qui concerne le technolecte ordinaire, celui-ci est utilisé au cours des situations d'application (travaux pratiques et travaux dirigés des filières scientifiques et techniques) ou dans des lieux professionnels comme les ateliers, les garages de mécanique et d'automobile, etc. Ayant pour support dominant le recours à l'oral.

Le technolecte ordinaire se caractérise par la présence de langue ordinaire ou mélange de langues à l'oral non codifiées. Il est lié aux objets-référents in-situ, concerne des techniciens, des ouvriers, des employés, des pêcheurs, etc. Utilisé dans des ateliers, des usines, des TD (cours magistraux). Le technolecte ordinaire a pour objectif, la transmission de pratiques et d'actions.

Puisque notre étude se situe dans une perspective sociolinguistique, nous nous sommes intéressées au terme de technolecte et plus exactement au technolecte ordinaire (oral et non codifié). En effet, nous nous sommes intéressée à un groupe précis celui des pêcheurs, qui utilisent des traits linguistiques liés à leur métier de pêche. Ceci nous amène à dire que le technolecte des pêcheurs est une variété linguistique produite par un groupe socioprofessionnel donné et qu'ils ont un vocabulaire comme le disent certains.

Pour Chateaubriand : « La langue même des matelots n'est pas la langue ordinaire: c'est la langue telle que la parlent l'océan et le ciel, le calme et la tempête » Chateaubriand (1849 : 249).

2.4. L'emprunt

Weinreich considère l'emprunt comme « le phénomène sociolinguistique le plus important de tous les contacts des langues » Weinreich, U (1968 : 173).

Il est important de signaler que l'apparition des emprunts et des nouvelles unités ne se fait que lors d'un contact linguistique « il suffit d'un contact minimum pour que les emprunts se réalisent » (1968 :664)

Deroy définit l'emprunt comme « une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté » Deroy, L (1961 :18)

L'emprunt est considéré comme un phénomène par lequel une langue prend un élément ou une unité appartenant à une langue. Autrement dit, c'est le fait qu'un individu ou un groupe d'individus empruntent un mot ou une expression appartenant à une autre langue sans le traduire.

Par ailleurs Dubois et al, soulignent qu'il y a emprunt linguistique :

« Quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B dit langues source et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts » Dubois et al (1994 :188).

Nous comprenons donc, que c'est le besoin qui conduit une langue à prendre un trait ou une unité lexicale dans une deuxième langue, ce qui donne lieu à l'emprunt ou comme certains l'appellent mot étranger. Il est important de signaler que ces derniers peuvent avoir des origines diverses dans le but d'enrichir le lexique et répondre aux besoins de la langue et surtout des dialectes qui demeurent incapable de se suffire à eux-mêmes et des besoins des locuteurs.

Parfois, l'emprunt n'est plus considéré comme un mot étranger surtout lorsqu'il se propage au sein du groupe et finit par occuper une place parmi le lexique de la langue emprunteuse. D'autant plus qu'il peut y avoir des conditions de la société ou du groupe qui amènent à les utiliser pour des nécessités quotidiennes. Autrement dit, il devient comme un élément faisant partie du système. Nous pouvons citer à titre d'exemple, les pêcheurs de Sidna Youchâa qui utilisent des mots tels que Motour, Baldé, Boté, Norté, Costé, Crabe, Barikha, Sopia, qui sont considérés comme des mots faisant partie du lexique de leur dialecte à cause de leur importance et leur utilisation fréquente.

Cependant, il existe plusieurs types d'emprunts, et que nous n'allons citer que ceux qui nous seront utiles dans ce présent travail.

2.4.1. L'emprunt lexical

Mounin G. définit l'emprunt lexical comme étant « le processus consistant à introduire dans le lexique d'une langue donnée un terme venu d'une autre langue » (1974 :124).

Il faut savoir qu'on retrouve le plus souvent les emprunts dans le lexique d'une langue. En effet, il est le plus fréquent dans le système récepteur car, il permet de compenser les lacunes.

Notons que l'emprunt lexical repose principalement sur le mot dans sa relation sens-forme, ce qui le rend tout à fait différent des autres modèles.

Ce genre d'emprunt repose sur le fait qu'une langue introduit dans son lexique un terme d'une autre langue. Ce dernier correspond à un emprunt intégral lorsqu'on garde la forme et le sens ou partiel lorsqu'on garde ou la forme ou le sens seulement.

Nous retrouvons quatre types d'emprunts lexicaux.

2.4.1.1. L'emprunt intégral

C'est un emprunt de la forme et du sens sans adaptation. Lorsque l'intégration est maximale, l'origine du mot ne transparaît plus exemple chimie, alcool, sucre, algèbre, etc.

Dans le contexte algérien, le phénomène d'emprunt se manifeste surtout dans l'utilisation des mots de langue française dans des productions en arabe algérien.

Ces mots sont intégrés dans le vocabulaire de l'arabe algérien car, on souligne de certaines adaptations phonétiques et prosodiques de manière à en faire oublier la langue d'origine, exemple : baldé, boté, corona, taxi, stylo, artefact, etc.

2.4.1.2. L'emprunt hybride

C'est un emprunt de sens et dont la forme est partiellement empruntée, exemple : cabléya (cable), remouwa (remo), dopage (doper).

2.4.1.3. Le faux emprunt

Deroy affirme que

« La tâche de reconnaître les emprunts se heurte encore à une dernière difficulté qui est plus exactement un piège : c'est l'existence de « faux emprunts ». On entend par là des mots nouveaux créés au moyen d'éléments étrangers, et qui n'ont pas été empruntés tels quels » (1956 :52).

C'est un emprunt qui a l'apparence d'un emprunt intégral constitué d'éléments formels empruntés mais sans qu'aucune unité lexicale (forme et sens) ne soit attestée. Il est utilisé dans la deuxième langue et a l'apparence d'appartenir à la première langue (langue source) sans qu'il existe vraiment dans cette dernière, exemple : Manga, tramasso, tomba, slip, etc.

2.4.2. L'emprunt phonétique

L'emprunt phonétique est un emprunt d'une prononciation étrangère d'un mot qui est emprunté en modifiant son son afin de l'adapter aux besoins langagiers. En effet, chaque langue possède un système phonétique différent des autres langues, l'emprunt linguistique cependant, peut être adapté à la langue à la prononciation de la langue d'accueil. Cette adaptation est imposée par les difficultés phonétiques que posent ces mots ou ces emprunts pour les locuteurs de la langue emprunteuse, exemple : bouliissi (policier), biro (bureau), falisa (valise), prova (proba), moutour (moteur), courda (cuerda), lacha (locha), levéché (lebeche), blas (place).

Le locuteur a tendance à simplifier la lettre la plus difficile par une autre plus simple qui se rapproche plus au son du mot. Il s'agit d'adaptation, surtout quand le mot emprunté est nécessaire et répond aux besoins des usagers

2.5. Les langues en présence dans le parler de Sidna Youchâa

La position géographique de Sidna Youcha nous permet de dire que sa situation linguistique est marquée par la coexistence de plusieurs langues. Incrustées dans un dialecte local arabo-berbère largement répandu dans la région de Ghazaouet et très proche du dialecte jijelien, cette région se distingue par un parler très particulier : le « K » est remplacé par le « tch » et le « » qui provient des profondeurs de la gorge est remplacé par le «Q». Le parler de Sidna Youchâa est le résultat de brassage de plusieurs langues dues au contact entre les langues notamment berbères et ceux issues des grandes

migrations à travers le temps, à l'exemple du Maroc, de la France, de l'Espagne, de l'Italie ou encore de la Turquie. Ce parler soumet les emprunts français et espagnols à son système phonétique pour les adapter de façon à ce que les termes subissent des transformations et intègrent le dialecte de Sidna Youchâa. La présence de plusieurs langues témoigne des dernières invasions du pays. Invasion du littoral Algérien par les espagnols au XVIème siècle et colonisation française trois siècles plus tard. En effet, l'histoire des colonisations a marqué le territoire en leur laissant un répertoire lexical assez riche. De plus, nous constatons un emprunt lexical assez important à la langue française et espagnole notamment dans le domaine maritime et halieutique. Aussi, la proximité géographique et les échanges commerciaux avec l'Espagne ont facilité l'usage de l'espagnol dans cette région.

2.5.1. L'arabe dialectal de Sidnaa Youchâa

Très différent des autres dialectes et difficile à comprendre en raison de la spécificité de son accent, connu par l'utilisation du « Q » au lieu du « » et du « tch » à la place du « K ». Aujourd'hui, la nouvelle génération utilise de moins en moins cet accent parce qu'elle se déplace et tisse des relations avec les autres notamment avec l'apparition des réseaux sociaux. En effet, les locuteurs de Sidna Youchâa préfèrent mélanger leur accent à l'accent oranais parce qu'il passe mieux et facilite la compréhension.

2.5.2. Le français

Les habitants de cette région n'utilisent pas beaucoup de mots empruntés au français sauf certains qui sont adaptés à la phonétique arabe dialectal ou bien ils étaient empruntés au moment de la période coloniale. Exemple : oué, anavent, bassina, falisa, banjour, imagine-toi, ça va ?, bien etc. L'influence du français sur le parler algérien est enracinée dans leurs dialogues. Ces derniers trouvent des difficultés à parler cette langue. Ils ont du mal à utiliser les mots français dans leur parler car leurs appareils phonatoires ne le leur permettent pas de les prononcer correctement.

2.5.3. L'espagnol

Les hispanismes sont spécifiques à l'Oranie, et cela remonte aux premières invasions militaires espagnoles du XVI^{ème} siècle et qui se sont multipliées surtout pendant l'occupation française avec les vagues migratoires des républicains espagnols sur toutes les côtes algériennes, d'où les traces laissées ou plus précisément des emprunts espagnols. Nous constatons que ces emprunts sont fréquents dans le parler des pêcheurs de Sidna Youchâa qui ont souvent côtoyé des Raïs espagnols dans le port de Ghazaouet.

3. Cadre méthodologie

Ce travail de recherche s'inscrit dans le champ disciplinaire des Sciences du langage. C'est un travail pluridisciplinaire où nous allons tantôt faire appel à la sociolinguistique parce que nous serons amenés à travailler sur les pratiques langagières, tantôt à la lexicologie parce que nous nous intéressons à l'étude des mots empruntés au français et à l'espagnol et tantôt à l'ethnologie parce que notre enquête sera menée auprès d'un groupe de pêcheurs de Sidna Youchâa.

Pour mener à bien notre travail, nous avons trouvé subtil de faire appel à deux approches complémentaires : l'approche qualitative et quantitative, en ayant recours à deux outils méthodologiques différents.

3.1. Outils méthodologiques

Nous avons réalisé un travail de terrain en utilisant le questionnaire qui nous a permis l'analyse pour la vérification et l'explication du phénomène qui relève de l'approche quantitative. L'entretien qui relève de l'approche qualitative nous a permis une analyse plus profonde du phénomène qui nous a conduits à mieux comprendre le sujet traité. Ceci nous a aidés à repérer les mots étrangers ainsi que leur origine et de repérer leurs fonctions dans la vie des pêcheurs. Nous soulignons que notre présence en tant que femmes ne les a pas gênés car nous nous connaissons très bien même qu'ils nous considèrent comme des enfants de cette plage.

3.1.1. Le questionnaire

Le questionnaire est une technique directe qui vise à interroger une population pour faire un prélèvement sur un objet de l'enquête. C'est pourquoi nous avons opté pour cet outil et nous nous sommes rendus sur le lieu de pêche de Sidna Youchâa pour distribuer un questionnaire à 10 pêcheurs. Il faut savoir que la plage de Sidna Youchâa est une petite plage où le métier central n'est plus la pêche car la nouvelle génération préfère immigrer ou pratiquer d'autre métier, ce qui explique le nombre restreint des enquêtés. Ajoutons à cela qu'il y a une absence totale de femmes dans ce domaine de pêche à Sidna Youchâa, donc nos enquêtés seront seulement des hommes.

Pour mener à bien cette enquête, nous avons présenté aux enquêtés un questionnaire. Nous avons pris le soin d'expliquer les questions et de les vulgariser pour faciliter sa compréhension (car les pêcheurs de cette région ont un niveau d'instruction très faible en français. La plupart ne savent ni lire ni écrire en français) et nous avons posé les questions nous même aux enquêtés et coché leurs réponses sur place. Ils ont préféré cette méthode car ils avaient peur d'égarer le questionnaire ou de le mouiller du fait qu'ils sont plus dans l'eau que sur la terre ferme. Nous avons pensé aussi qu'ils avaient peur de ne pas comprendre les questions vu leur niveau d'instruction.

Nous avons élaboré un questionnaire pour essayer de cerner le but recherché par les différentes questions, saisir les comportements langagiers et mettre en évidence les mécanismes et les faits qui sont à l'origine de ce phénomène et enfin leur fonction dans le dialecte des pêcheurs de Sidna Youchâa. Nous avons proposé neuf questions fermées qui donneront aux enquêtés la possibilité de choisir entre les réponses formulées en avance parce qu'elles sont faciles à comprendre et ne demandent pas d'efforts au niveau de la compétence orale et écrite et trois questions ouvertes pour que l'enquêté réponde comme il le désire et pour récolter le maximum d'informations.

Nous avons procédé par cette méthode dans le but de savoir quels sont les mots utilisés par les pêcheurs, de quelles langues sont-ils issus, la raison de leur utilisation et si certains mots ont subi des changements.

La finalité de ce travail de terrain était de recueillir un maximum de données exploitables pour l'analyse.

3.1.2. L'entretien

L'entretien est une technique qui vise à interroger les individus pour faire un prélèvement qualitatif, c'est une technique d'enquête qui vise à établir un rapport équivoque entre l'enquêteur et l'enquêté pour que ce dernier ne se sente pas dans un interrogatoire. L'enquêté donne et livre l'information.

Pour mener à bien notre entretien, nous étions appelés à être en contact permanent avec nos enquêtés, à les écouter attentivement, à employer une langue accessible, claire et compréhensible, à éviter les jugements de valeurs, à respecter le lieu de l'entretien, à respecter l'ordre des questions et à éviter de heurter l'enquêté par des questions socialement illégitimes.

Nous avons opté pour l'entretien semi-directif qui n'est ni entièrement ouvert ni entièrement fermé que nous avons élaboré grâce à un guide d'entretien. Nous n'avons pas posé des questions dans l'ordre dans lesquels nous les avons noté et sous leurs formulations exactes car nos enquêtés ont parfois anticipé les réponses avant même que l'on leur pose, parce qu'une certaine liberté s'est installée entre nous et les enquêtes et cela leur a permis de parler ouvertement et aisément dans les mots qu'ils souhaitent et dans l'ordre qui leur convient.

De ce fait, nous avons réalisé dix entretiens semi-directifs avec des pêcheurs âgés entre 24 et 60 ans dans des lieux différents. Tantôt à la plage, tantôt dans notre terrasse qui se trouve au bord de la mer (des entretiens qui ont duré 15min). De ce fait, nous étions dans une situation de face à face avec les sujets enquêtés, nous les avons écoutés afin de repérer les réalisations verbales tout au long de l'entretien. La prise d'information a été difficile, ce qui nous a poussés dans la plupart des cas à recueillir les données à partir des questions formulées selon les situations. Autrement dit, un guide d'entretien. Nous avons été amenés à cocher les questions que nous avons mises en place.

Comme toute enquête sociolinguistique, il y a des difficultés dans le recueil du corpus. Pour notre part, nous avons eu besoin de solliciter la présence d'une tierce personne et nous avons pu nous entretenir avec sept enquêtés dont la plupart ont côtoyé des espagnols qu'ils affirment que ce qu'ils ont appris du domaine de la pêche, ils le doivent aux espagnols.

4. Les problèmes rencontrés lors de la collecte du corpus

Heurter des difficultés sur le terrain, qui est souvent un terrain miné fait partie des risques auxquels est affronté le chercheur. C'est pour cela que ce dernier doit-être bien armé de savoir, des savoir-faire, savoir être et du vouloir savoir, comme dit le dicton : « poser une question c'est avoir l'air idiot dix secondes, ne pas la poser c'est rester ignorant toute sa vie ».

Un chercheur dans son terrain doit-être engagé, correcte, à l'aise, conscient, patient, et surtout garder son sang-froid.

4.1. Les problèmes rencontrés lors de la distribution des questionnaires

Il nous a fallu longtemps expliquer aux pêcheurs notre présence sur cette plage qui consistait à faire une enquête de terrain afin de recueillir des données. Ils pensaient que nous étions venu pour régler les problèmes qu'avaient les pêcheurs. Certains nous ont même pris pour des journalistes.

Un des problèmes majeurs que nous avons rencontré en distribuant nos questionnaires aux pêcheurs, était le refus de ces derniers de prendre les feuilles parce qu'ils avaient peur de ne pas comprendre le contenu et le contenant sous prétexte qu'ils allaient mouiller les questionnaires ou de les égarer au moment de ranger leurs matériaux de pêche et qu'ils étaient pressés de repartir en mer.

4.2. Les problèmes rencontrés lors des entretiens

Lors de la préparation des entretiens nous avons été confronté à différentes difficultés. En effet, nous avons rencontré dans cette partie beaucoup plus de difficultés que dans la partie du questionnaire. Nous tenons à signaler, de prime abord, que nous avons été contraints de faire appel à trois informateurs car les enquêtés avaient peur d'être enregistré pour diverses raisons :

- Un de nos enquêté ne voulait être enregistré parce qu'il croyait qu'on allait diffuser l'enregistrement dans la chaine télévisée appelée « Ennahar Tv ».
- Un autre ne voulait pas s'entretenir avec nous en tête à tête parce qu'il venait de se marier et avait peur que quelqu'un dise à son épouse qu'il était en compagnie d'une femme.

- D'après notre premier informateur, certains pêcheurs avaient peur de l'enregistrement pour des raisons de superstition, il nous a même précisé qu'ils avaient peur que nous emprisonnons leur voix et que nous les utiliserons pour la sorcellerie.
- D'autres, étaient timides et ne pouvaient pas nous approcher ni nous répondre sans la présence de notre informateur.
- D'autres, ont carrément refusé de s'entretenir avec nous pour des raisons personnelles.
- Certains pêcheurs n'avaient pas confiance en-eux et avaient peur de ne pas être à la hauteur.

Nous tenons également à faire savoir qu'il y a eu un effet de bouche à oreille qui a très vite circulé. C'est ainsi, que l'information s'est très vite répandue dans la plage de Sidna Youchâa. Les pêcheurs savaient donc que la fille du docteur Allal faisait une recherche sur le parler des pêcheurs de la plage en question. Notons, que ceci n'a ni entravé ni facilité le déroulement des entretiens. En d'autres termes, même si les pêcheurs ont pris connaissance du sujet de l'entretien, leurs réponses étaient spontanées et non pas été confectionnées à l'avance n'étaient pas montées de toutes pièces.

Hormis ces difficultés, nous avons pu mener à bien notre enquête et nous sommes parvenu à collecter un corpus assez riche que nous tenterons d'analyser dans le chapitre suivant.

CHAPITRE II

Analyse et interprétation des résultats

Dans ce chapitre, nous présenterons les instruments utilisés pour le recueil des données. La première partie sera consacrée à l'analyse et l'interprétation du questionnaire distribué auprès des pêcheurs de Sidna Youchâa. Durant cette analyse, chaque partie du questionnaire sera prise séparément pour démontrer les résultats obtenus. La deuxième partie prendra en charge l'analyse et l'interprétation des entretiens. Cette partie sera consacrée à la description et l'analyse de chaque entretien pour démontrer les résultats obtenus. Enfin, la troisième partie sera consacrée à la confrontation des résultats du questionnaire et des entretiens.

Pendant notre enquête de terrain, nous nous sommes servi de deux outils d'enquête qui sont :

- Un questionnaire soumis aux pêcheurs
- Des entretiens réalisés auprès des pêcheurs

1. Analyse et interprétation du questionnaire

En ce qui concerne notre recherche, nous avons choisi de travailler auprès de pêcheurs de Sidna Youchâa tout en partant de l'hypothèse selon laquelle nous considérons que les mots étrangers utilisés par ces derniers sont empruntés au français et surtout à l'espagnol. Notre objectif est double. Dans un premier temps, nous allons repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs, faire une recherche sur leurs origines et tenter de préciser leurs fonctions. Ensuite, nous vérifierons si les mots subissent des transformations lors de leurs utilisations dans les pratiques langagières des pêcheurs afin de les adapter à la langue cible.

1.1 Présentation du déroulement et de la manière de distribuer le questionnaire

Pour notre enquête, nous nous sommes rendus sur la plage de Sidna Youchâa le vendredi 16 avril 2018 pour rencontrer des pêcheurs et leur distribuer nos questionnaires pour avoir accès à des informations peu accessibles et recueillir des données essentielles et authentiques pouvant mettre en exergue les emprunts linguistiques utilisés par les pêcheurs de cette plage.

Nous nous sommes contenté d'un échantillon de dix pêcheurs pour satisfaire les besoins de notre enquête. Ces derniers, sont âgés entre 19 et 60 ans et pratiquent le petit

métier⁵ à Sidna Youchâa. Toutefois, il faut savoir que la plupart d'entre eux ont travaillé dans des chalutiers et des sardiniers au port de Ghazaouet.

Étant donné que nous connaissions très bien les pêcheurs de cette région, nous savions au préalable qu'ils n'avaient pas le niveau d'instruction voulu permettant de répondre aux questions réalisées en français. Il faut savoir, également, qu'ils se sont abstenus de prendre les questionnaires de peur de les perdre ou de les mouiller. C'est pourquoi, nous avons pris l'initiative de réserver un petit moment pour chaque pêcheur pour pouvoir remplir avec eux le questionnaire. Notons aussi que nous les avons aidés à comprendre les questions. Dans certains cas, nous avons même été contraint de leur lire les questions en les simplifiant le plus possible pour faciliter leur compréhension.

1.2. Indication et démarche de la confection du questionnaire

Le questionnaire a été réfléchi et structuré en fonction de différentes parties de la manière suivante :

➤ La présence de mots étrangers dans le parler des pêcheurs de Sidna Youchâa :

1. Les pêcheurs de Sidna Youchâa ont-ils un parler propre à eux ?
2. Utilisez-vous des mots étrangers dans votre parler ?
3. Avez-vous conscience qu'il y a une présence de mots étrangers dans votre parler ?

➤ L'origine des mots étrangers :

4. Quel est l'origine des mots étrangers que vous utilisez ?

➤ Le domaine de l'utilisation des mots étrangers :

5. Quelle langue étrangère utilisez-vous le plus dans votre vie quotidienne ?
6. Les utilisez-vous aussi dans votre métier ?

➤ Le monde marin (la mer, la pêche etc.) :

7. Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?
8. Les pêcheurs de Sidna Youchâa ont-ils un parler propre à eux ?

➤ Le recensement des mots étrangers utilisés par les pêcheurs :

9. Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

⁵ Un métier de pêche qui consiste à pêcher le poisson à l'aide de petits filets et le poulpe à l'aide du parpaing ou à l'aide de bidons en fer.

10. Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

➤ **L'importance et la raison de l'utilisation de ces mots :**

11. Ces derniers sont-ils indispensables pour votre métier ?

12. Dans quel but les utilisez-vous ?

➤ **Les transformations que subissent les mots étrangers :**

13. Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?

Nous tenons à préciser que la 1^{ère} partie regroupe les questions 1,2 et 3 dans le but de mettre en exergue la présence et l'utilisation des mots étrangers dans les pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa. La seconde regroupe les questions 4 et 8.

Elle consiste à retrouver l'origine des mots utilisés par cette communauté. La troisième englobe les questions 5 et 6. Elle vise à trouver les domaines dans lesquels sont utilisés ces mots. Ceci va nous aider à trouver où se concentrent ces mots et où on les rencontre le plus. Nous cherchons à travers cette partie à déterminer si l'usage de ces mots est une pratique courante, occasionnelle ou purement professionnelle. Concernant la 4^{ème} partie. Elle englobe les questions 1 et 7. C'est l'une des plus intéressantes pour nous car, elle se focalise sur le monde marin et le métier de pêche. Elle va donc nous permettre de vérifier si les pêcheurs de Sidna Youchâa communiquent dans un langage propre à eux et de voir si ce langage marin est truffé de mots étrangers ou pas. La 5^{ème} partie englobe les questions 9 et 10. Elle est également l'une des plus pertinentes car, elle vise à recenser les mots étrangers qu'utilisent les pêcheurs. Pour la 6^{ème} partie, elle concerne les questions 11 et 12. Soulignons qu'elle est aussi importante que la précédente. En effet, elle va démontrer les raisons d'utilisation de ces mots et leur importance dans la vie des pêcheurs. Enfin, la 7^{ème} et dernière partie englobe la question 13. Elle va nous permettre de vérifier si ces mots étrangers utilisés par les pêcheurs et qui sont empruntés à la langue source et intégrés dans la langue cible subissent des changements ou des transformations. Ces dernières parties nous semblent intéressantes dans la mesure où elles vont nous fournir des informations aux questions qui nous préoccupent.

Nous avons élaboré ce questionnaire dans le but de pouvoir cerner l'objectif recherché. Nous tenterons de décrire les comportements langagiers et ceci nous permettra de mettre en évidence les mécanismes, les faits et les raisons qui sont à l'origine de ce phénomène. Pour ce faire, nous avons proposé 10 questions fermées qui donneront aux enquêtés la possibilité de répondre par oui ou non, ou la possibilité de choisir entre les réponses proposées à l'avance parce qu'elles sont faciles à comprendre et ne demandent pas beaucoup d'effort au niveau de la compétence orale et écrite.

Rappelons qu'il s'agit de pêcheurs ayant des compétences linguistiques très limitées. Ceci nous permettra d'obtenir des données ciblées ou attendues. Nous avons également proposé 3 questions ouvertes pour recueillir des opinions diverses. L'enquêté pourra répondre comme il le souhaite et nous permettra de récolter un maximum d'informations.

Il est important de signaler qu'en plus des réponses données en ce qui concerne les questions fermées, plusieurs enquêtés ont continué à répondre et à travers leurs réponses, nous avons eu des informations non visées et inattendues (c'est pour cela qu'au moment de lire notre analyse vous allez vous apercevoir qu'il ya, par moment, une continuité de réponses en ce qui concerne nos questions fermées)⁶.

1.3. Résultats du dépouillement du questionnaire

Lors du dépouillement du questionnaire, voici les résultats obtenus :

L'âge des participants varie entre 19 à 60 ans tandis que leurs niveaux d'instruction se limitent au primaire et d'autres au collège.

Nombre de participants	Âge	Niveau d'instruction
P1	58	Collège
P2	23	Primaire
P3	44	Primaire
P4	40	Primaire
P5	32	Collège
P6	28	Collège

⁶Comme il s'agit d'une enquête in-vivo, nous sommes amené à tout mentionner et à décrire notre enquête pas à pas et fait par fait.

P7	19	Primaire
P8	20	Primaire
P9	37	Collège
P10	42	Primaire

Pour la première partie qui visait la présence des mots étrangers dans le parler des pêcheurs de Sidna Youchaa, tous les enquêtés ont répondu oui malgré le niveau d'instruction des pêcheurs qui est du cycle moyen ou primaire. Pour ces pêcheurs, l'utilisation de ces mots étrangers se fait consciemment. La présence de ces mots rend un parler spécifique à cette communauté.

La seconde partie qui consistait à retrouver l'origine des mots, nous a révélé différentes réponses et cela dépendait de l'âge des enquêtés :

- Les pêcheurs âgés entre 19 et 32 ans affirment l'utilisation du français et de l'espagnol en plus de l'arabe dialectal tout en précisant que la langue espagnole est plus utilisée que la langue française.
- La plupart des pêcheurs âgés entre 32 et 60 ans affirment qu'en plus de l'utilisation de l'arabe, ils ont recours seulement à la langue espagnole. Ils ont répondu avec conviction et certitude que l'origine de ces mots vient de l'espagnol.
- Un pêcheur de 44 ans a souligné que les anciens n'utilisent pas ou utilisent rarement la langue française.

La 3^{ème} partie s'intéresse aux sphères de l'utilisation de ces mots étrangers. La plupart des enquêtés ont répondu par un non en ce qui concerne l'utilisation des langues étrangères dans leur vie quotidienne, pour d'autres, l'utilisation de ces langues se fait lorsqu'ils se retrouvent entre eux dans un café, dans une ruelle, dans un moment de plaisanterie ou encore lorsqu'ils racontent un fait vécu en mer.

En ce qui concerne l'utilisation des mots étrangers dans leur métier, ils affirment qu'il y a un grand nombre de mots étrangers utilisés en mer dans le domaine de la pêche.

La 4^{ème} partie s'intéresse à la présence de ces mots dans le monde marin et se focalisant sur la mer et le métier de pêche. Tous les enquêtés précisent que la langue du métier est truffée de mots étrangers qui relèvent du français et de l'espagnol et affirment que les hispanismes sont très fréquents et très utilisés en mer.

La 5^{ème} partie vise à recenser les mots étrangers appartenant à la langue française et à la langue espagnole utilisés par les pêcheurs dans leur quotidien et l'utilisation de ces derniers dans leur métier. Nous avons décidé de vous présenter cette liste de mots sous forme de tableaux : Un tableau pour les mots français, un tableau pour les mots espagnols et un petit tableau pour les mots composés empruntés à l'espagnol.

- Présentation de la liste des mots espagnols les plus utilisés :

Mots utilisés par les enquêtés	Mots d'origine espagnol	Signification des mots en Français
Wanta	Agwantar	Résister, serer
Boufaniya	Bafana	Mauvais temps
Baldé	Balde	Sceau
Boté	Bote	Canot, petite embarcation
Bonite	Bonite	Nom de poisson
Bokéron	Boqueron	Anchois
Barrato	Barato	Suffisamment
Barikha	Parija	Bateau
Lbouya	Boya	La bouée
Cabo	Cabo	Cap
Calamar	Calamar	Mollusque, nom de poisson
Kabsa	Capsa	Boite
Costé	Costa	La côte
Courda	Cuerda	La corde
Corona	Corona	Couronne, fermeture de filet servant à piéger le poisson
Cabléya	Cable	Le cable
Coulidéra	Cordel	Une corde mince
Dorade	Daurade	Nom de poisson
Skalamo	Escoben	Le trou d'où sort l'ancre
Lfondo	Fondo	Le fond
Frichka	Fersco	Frais/fraîche

Gambass	Gamba	Crevette rose
Gabéa	Gaviota	Mouette
Calma	Calma	Calme
Khorér	Jusel	Nom de poisson
Latcha	Locha	Loche, nom de poisson
Larga	Largâ	Large
Largué	Larguar	Larguer
Canasta	Canasta	Corbeille
Lévétché	Lebeche	Vent du sud ouest
Maréa (le courant)	Marea	La mare
Moucho	Mucho	Beaucoup
Mourino	Moreno	Murène, nom de poisson, brun
Norté	Norte	Vent du nord
Nigrou	Negro	Noir
Lbanc	Obenque	C'est une roche qui apparaît à la surface de l'eau
Prova	Proba	Probe, en face, tout droit, devant du bateau
Poumpa	Pompa	La pompe
Poulpoul	Pulpo	Le poulpe, nom de poisson
Poupa	Punta	La pointe
Pouliya	Polea	La poulie
Raya	Raya	La raie, nom de poisson
Souka	Soliviar	Soulever
Sipiya	Sepia	La sèche, nom de poisson
Timpla	Templar	Serrer
Traqué	Traccion	Se garer
Vira	Virada	Action de virer
Salpé	Zarpar	Lever l'ancre
Rimou/rimouwa	Remo	La rame

- Présentation de la liste des mots composés empruntés à l'espagnol :

Mots composés utilisés par les enquêtés	Mots composés d'origine espagnol	Signification en Français
Cabo nigrou	Cabo negro	Cap noir
Basta basta	Basta basta	Ça suffit, arrête
Costé costé	Costa costa	Navigation près de la côte
Petra gabéya	Pedra gaviotta	Le rocher de la mouette

- Présentation de la liste des mots empruntés au français :

Mots utilisés par les enquêtés	Mots en Français
Mastral	Mistral
Serdine	Sardine
Vérifi	Vérifier
Sola	La sole
Catastrophique	Catastrophe
Oué	Oui
Enavent	En avant
Botail	Bouteille
Canon	Canon
Marine	Marine
Spécialiti	Spécialité
Banjour	Bonjour
Signal	Signal
Nourissa	Nourrice
Moutour	Moteur
Sardiné	Sardinier
Piéssa	Pièce
Les moules	Les moules

Crouvette	Crevette
Impirial	Impérial
Imagine toi	Imagine
Merlan	Merlan
Rougé	Rouget
Rascasse	Rascasse
Bonite	Bonite
Crabe	Crabe
Tombé	Tomber
Maille	Maille
Sondé	Sonder
Roché	Rocher

Un des enquêtés nous a fourni une liste de poissons que nous allons vous présenter sous forme de tableau :

Nom de poisson	Origine du mot
Spadon	Français (espadon)
Paramella	Espagnol (paramera)
Borro	Espagnol (burro)
Tchotcho	Espagnol (chucho)
Patchano	Espagnol (patchano)
Serrano	Espagnol (Serrano)
Gramanto	Espagnol (gramanto)
Morraya	Espagnol (morraja)
Royal	Français (royale)
Lamperielle	Français (imperiale)
Congri	Espagnol (congrío)
Longhoust	Espagnol (langosta)
Larine	Espagnol (araneae)

Tchokla	Espagnol (chopa)
Merlon	Français (merlant)
Labadeche	Français (badèche)
Merro	Espagnol (mero)
Sipia	Espagnol (sepia)
Crevette	Français (crevette)
Roujet	Français (rouget)
Calamar	Espagnol (calamar)
Poulpoul	Espagnol (pulpo)
Passamal	Espagnol (passamar)
Medus	Français (medusa)
Khorir	Espagnol (jusel)
Bocoron	Espagnol (boqueron)
Serdina	Espagnol (sardina)
Lattcha	Espagnol (locha)
Selmon	Espagnol (salmon)
Sargho	Espagnol (sargo)
Pajo	Français (pageot)
Denti	Français (denti)
Brochi	Français (brochet)
Korbina	Espagnol (corvine)
Milva	Espagnol (melva)
Bonitou	Espagnol (bonito)
Bokorita	Espagnol (bacoreta)
Tonina	Espagnol (tonina)
Kavaya	Espagnol (gavacha)
Raya	Espagnol (raya)
Dorad	Français (daurade)
Baraghouda	Français (barracuda)
Loubarro	Espagnol (lamparo)

Milva	Espagnol (melva)
Morinio	Espagnol (Morena)
Cabala	Espagnol (cepola)

Certain de ces poissons sont très connus et consommés chez les Tlemcenniens, contrairement à d'autres qui demeurent propres à certaines familles et restaurateurs.

La 6^{ème} partie se focalise sur le but de l'utilisation de ces mots ainsi que leur importance dans ce métier de pêche. Les enquêtés ont répondu de différentes manières. Certains affirment que ce sont des mots de passe et qu'ils les utilisent pour communiquer facilement. D'autres disent que ce sont des traces laissées par le passage des colons et qu'ils les avaient hérités des anciens et sont transmis de génération en génération. D'autres, encore, expliquent que ces mots sont utilisés pour l'économie linguistique, pour se comprendre entre eux parce qu'ils facilitent leur travail. Certains ajoutent même que ces mots sont indispensables, qu'ils seraient perdus, que leur travail serait désordonné et mal fait en l'absence de ces mots.

Pour la 7^{ème} et la dernière partie, celle-ci vérifie si les mots utilisés dans le parler des pêcheurs restent tels qu'ils sont dans la langue source ou subissent des changements lors de leur intégration dans la langue cible.

Nous avons eu deux réponses différentes, plus de la moitié des enquêtés et plus précisément l'ancienne génération ont répondu par oui sans hésitation et avec certitude. Pour eux, les mots sont utilisés tels qu'ils existent dans la langue source sans subir de changements. Quant aux plus jeunes, ils ont hésité pour ne pas dire qu'ils ne savaient pas si ces mots ont subi des changements ou pas et ont préféré répondre par peut-être.

1.4. Interprétation et synthétisation des résultats du questionnaire

À travers notre analyse des données, concernant le questionnaire, nous avons constaté que la tranche d'âge est significative dans certaines réponses.

Tous les pêcheurs ont conscience et affirment qu'ils utilisent des mots étrangers dans leur parler. Ces mots usités sont d'origine française mais aussi et surtout espagnole. En effet, ces emprunts vont former une partie de la langue du métier. Sachant que la plupart des pêcheurs, ont un niveau d'instruction assez faible, ceci ne va pas les empêcher

d'apprendre ces mots, de les utiliser et de les maîtriser plus au moins bien. Ce qui rend cette langue de métier assez spéciale.

En ce qui concerne les plus jeunes, ils affirment que l'origine de ces mots est le français et l'espagnol mais que la présence de mots espagnols est plus significative. Quant aux plus âgés, ils affirment avec certitude que l'origine de ces mots étrangers est uniquement espagnole et qu'ils utilisent rarement des mots du français. Toutefois, soulignons le fait que ces mots ne sont pas utilisés dans leur vie quotidienne à l'exception de certains cas où nous les retrouvons comme par exemple dans les moments de la plaisanterie ou lorsqu'on raconte une anecdote ou encore lorsqu'on raconte un fait vécu en mer. Aussi, leur utilisation est incontournable dans leur métier en pleine mer et lorsqu'ils accostent, trient ou rangent leur matériel de pêche.

En ce qui concerne la fonction qu'occupe ces mots étrangers dans leur métier et leur importance, les enquêtés ont répondu de différentes manières. En effet, certains affirment que ce sont des mots de passe et qu'ils les utilisent pour la fluidité de la communication. D'autres disent que ce sont des traces laissées par le passage des colons et qu'ils les avaient hérités des anciens et ont été transmis de génération en génération.

D'autres encore, expliquent que ces mots sont utilisés pour l'économie linguistique, mais aussi et surtout pour l'intercompréhension car ceci facilite la compréhension des tâches qu'ils ont à accomplir à l'instar de dire « commence à virer la pointe du bateau » ils disent « vira poupa ». Certains ajoutent aussi que ces mots sont indispensables, qu'ils seraient perdus, que leur travail serait désordonné et mal fait en l'absence de ces mots.

Nous comprenons donc qu'il est nécessaire de bien connaître ces mots afin d'exercer le métier de pêche. Autrement dit, sans la maîtrise de ces mots on ne peut devenir pêcheur.

Quant à l'évolution des mots, les anciens sont sûrs que ces derniers n'ont subi aucun changement lors de leur intégration dans leur parler. Néanmoins les plus jeunes hésitent et ne savent pas vraiment à quoi s'en tenir.

Les enquêtés nous ont fourni beaucoup de mots espagnols qui sont soit des emprunts lexicaux à l'exemple de corona, bote, baldé, treuil, chalutier car ils ont gardé leurs formes sans aucun changement comme dans la langue source une fois qu'ils sont

intégrés dans la langue cible ; soit des emprunts phonétiques à l'instar de prova, poupa ou barikha car le phonème p au début du mot a été remplacé par le phonème b et le phonème j a été remplacé par les deux phonèmes kh qui sont prononcé en arabe ; ou encore de faux emprunts comme par exemple manga, tramasso, moya, tomba qui sont considérés en tant que des emprunts espagnols pour les pêcheurs de Sidna Youchâa à cause de leur accent espagnol mais en réalité ce sont de faux emprunts car on les retrouvent ni dans le français ni dans l'espagnol.

Après avoir exploité les données recueillies par la voie du questionnaire, nous allons passer au peigne fin les informations collectées grâce aux entretiens.

2. Analyse et interprétation des entretiens

2.1. Bref aperçu du déroulement des entretiens

Dans la partie qualitative de notre recherche qui vise l'analyse, l'étude et l'interprétation des 10 entretiens réalisés à Sidna Youchâa. Ces derniers, ont été réalisé auprès des pêcheurs âgés entre 23 et 58 en élaborant un guide d'entretien semi-directif afin de collecter des données visées en premier lieu et de laisser les pêcheurs s'exprimer librement et à leur manière en second lieu afin de récolter un maximum d'information. Pour ce faire, nous avons utilisé un téléphone samsung J730 pour l'enregistrement. Nous avons choisi la période d'été et plus exactement le mois d'août pour effectuer ces entretiens parce que nous passions notre mois de vacance en août à la plage de Sidna Youchâa. Nous avons profité de ces vacances pour nous entretenir sur place avec les pêcheurs. Ajoutons à cela que cette période n'était que bénéfique pour notre enquête car comme nous l'avons signalé plus haut, la plupart des pêcheurs deviennent des maîtres-nageurs dans la période estivale. Dans tous les entretiens, nous nous trouvions dans une situation de face à face avec nos enquêtés en les mettant à l'aise et en leur donnant le sentiment d'être raïs dans ce domaine. Au début, nous avons effectué deux entretiens : le 1^{er} avec un pêcheur que nous connaissions depuis notre enfance. En effet, ce pêcheur nous livrait du poisson frais à domicile, ce qui nous a permis d'installer un climat amical entre nous. Le 8^{ème} entretien a été réalisé auprès d'un de ses amis. Ce dernier a été difficile à convaincre. En effet, s'il n'y avait pas eu la présence du 1^{er} pêcheur, il n'aurait jamais accepté de s'entretenir avec nous sous prétexte qu'il avait

peur de passer à la télé sur la chaîne « Ennahar ⁷ ». En ce qui concerne le 2^{ème} enquêté, il a finalement accepté de s'entretenir avec nous mais il refusait d'être enregistré. Nous nous excusons d'avoir été contraint, pour les besoins de notre enquête, de l'avoir quand même enregistré sans qu'il ne s'en aperçoive en faisant semblant de prendre des notes sur un cahier. Ces deux entretiens se sont déroulés sur la plage. Nous étions assis sur le sable, en début d'après-midi du vendredi 16 avril 2018. Le premier pêcheur arrangeait son filet, le second venait de sortir de la mer.

Pour le 3^{ème} entretien, c'était prévu que nous le réalisions avec un pêcheur qui est un ami de la famille sauf que ce dernier prétendait qu'il ne connaissait pas grand-chose et qu'il ne pouvait pas nous être d'une grande aide. Nous avons supposé qu'il avait peur de ne pas être à la hauteur parce qu'il était très timide et qu'il ne pouvait pas se mettre face à nous pour répondre à nos questions. Néanmoins, pour se racheter, il a été notre premier informateur et nous a mis en contact avec deux pêcheurs (le pêcheur de l'entretien 2 et 5). Ceci, nous a beaucoup aidé pour la réalisation de certains entretiens.

Notons qu'il était difficile de s'approcher de certains pêcheurs. Notre informateur était en quelque sorte un intermédiaire. Il a accompagné les pêcheurs pendant les entretiens après leur avoir expliqué la situation et les avoir mis dans le bain ; c'est-à-dire qu'il était obligé de leur expliquer sur quoi portait notre recherche, nous pouvions même dire qu'ils étaient préparés à certaines de nos questions. Donc le 2^{ème} et 5^{ème} entretien, nous les avons réalisés auprès de deux pêcheurs que nous a présenté notre informateur. Ces deux entretiens se sont déroulés dans notre terrasse en fin d'après-midi. Quant au troisième entretien, nous l'avons réalisé auprès d'un jeune pêcheur que nous connaissons très bien.

Il avait l'habitude de discuter avec nous, c'est pourquoi nous n'avons rencontré aucun problème avec lui pour l'interroger. Ce jeune pêcheur a accepté et était content de s'entretenir avec nous. Nous lui avons posé nos questions assis sur le sable en début d'après-midi. Il est à signaler que durant cette période, nous étions en quête de pêcheurs dans le but de réaliser nos entretiens. Un beau matin, nous nous sommes dirigés vers la 2^{ème} plage où se concentrent les pêcheurs de Sidna Youchâa. Nous nous sommes approchés de deux frères pêcheurs que nous connaissons un peu.

⁷ C'est une chaîne de télévision privée algérienne d'information nationale en continu.

Nous leurs avons demandé si nous pouvions les interroger et les enregistrer. À notre grande surprise, ils avaient refusé. À ce moment-là, nous avons décidé de revenir vers le jeune pêcheur avec qui nous avons réalisé le 3^{ème} entretien dans le but de faire appel à ses services. Nous l'avons sollicité pour nous venir en aide dans notre travail en nous mettant en contact avec d'autres pêcheurs pour pouvoir effectuer d'autres entretiens. Ce pêcheur, en question, fut gentil et très coopératif. D'ailleurs deux jours après, le 3^{ème} pêcheur arrive avec 5 autres pêcheurs que nous avons interrogé un par un en début d'après-midi sur la plage. Il s'agit respectivement des entretiens 4, 6, 7, 9 et 10.

2.2. Explication de la manière d'analyser les entretiens

Durant notre analyse, chaque entretien sera pris séparément pour démontrer les données et les informations recueillies car chaque pêcheur nous donnait de nouvelles informations, même si parfois il s'agissait des mêmes données, les enquêtés la présentait si différemment que cela faisait d'elles une donnée en plus. Dans un premier temps, nous préleveront les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchâa ainsi que les types d'emprunts qui apparaissent dans les entretiens. En second lieu, nous analyserons les réponses données par les enquêtés aux questions du guide d'entretien semi-directif.

Nous signalons que nous n'avons pas suivi l'ordre des questions et que parfois nous n'avons pas posé toutes les questions parce que la plupart de notre enquêtés étaient préparés à notre sujet de recherche à cause des informateurs qui étaient contraint d'explicitement nos intentions et parfois même de leur répéter les questions qui vont être posées. Dès que nous commençons à poser la 1^{ère} question, les pêcheurs se mettaient à parler de notre sujet et à répondre même à des questions que nous n'avons pas encore posées.

2.3. Résultats du dépouillement des entretiens

2.3.1 Le tableau des âges des pêcheurs

Pêcheur	Âge
P1	58
P2	45
P3	26
P4	23
P5	52
P6	26
P7	36
P8	50
P9	37
P10	39

2-3-2. Description et analyse des entretiens

Dans nos entretiens, nous n'avons pas osé questionner les anciens sur leur niveau d'instruction parce que nous avons eu peur de heurter leur sensibilité et c'était surtout par respect pour eux vu leurs âges. Avec les plus jeunes, nous étions plus à l'aise et nous leur avons posé cette question.

Description et analyse de l'entretien 1

Cet entretien a été réalisé auprès d'un pêcheur âgé de 58 ans habitant à Sidna Youchâa qui n'exerce plus le métier de pêche dans des sardiniers et des chalutiers mais exerce de temps à autre le petit métier qui n'est autre que la pêche au filet. C'est un entretien qui a duré 14minutes et 12 secondes à la plage de Sidna Youchâa un vendredi 16 avril 2018. Nous étions assis sur le sable en position de face à face avec l'enquêté qui nettoyait et arrangeait son filet, ceci ne l'a pas gêné que nous lui posions nos questions alors qu'il était occupé, au contraire il a déclaré que c'était un vrai plaisir de retrouver la petite sirène, la fille du docteur ALLAL.

Nous avons rencontré ce pêcheur dans la matinée lorsque nous avons effectué notre enquête par questionnaire, il nous avait demandé de le retrouver à la plage à la même place après la prière du vendredi pour réaliser l'entretien avec lui.

Nous constatons dans la prise de parole du pêcheur, dorénavant p que les pêcheurs utilisent des mots étrangers appartenant au français p2, p3 et p4, et à l'espagnol p7, 9, 28 et 29. Il ajoute que s'il utilisait ces mots en dialecte, les autres pêcheurs qui sont avec lui sur le bateau ne comprendraient pas, il faut qu'il utilise les mots en espagnol p11, 12, 14. Le pêcheur va plus loin en affirmant que ces mots sont utilisés seulement en mer p16, 18. Il considère cet usage comme relevant de la langue de travail p89. Il déclare que lorsqu'ils sont sur la terre ferme, ils parlent le dialecte habituel p20. Toutefois, il est possible d'utiliser quelques mots sur la plage ou dans un café s'ils se trouvaient entre eux pour rappeler un fait, plaisanter ou encore raconter une anecdote.

Pour lui certains mots sont réservés à des endroits précis et à une fonction spéciale p41,57,59. Il met l'accent sur l'utilisation de ces mots au moment où il rentre en mer, pour lui c'est ça être un vrai pêcheur p67, 68, afin de se comprendre entre eux. Il ajoute que ces mots existent depuis longtemps p69 et dès que le pêcheur rejoint l'équipage et sorte en mer pour la 1^{ère} fois, il va les apprendre automatiquement dès le 1^{er} jour p71, 72. En ce qui concerne l'utilisation de ces mots dans la vie quotidienne avec leurs familles, le pêcheur était catégorique et a répondu qu'ils n'utilisaient en aucun cas ces mots p97, 93 et 94. Il est catégorique aussi sur le sujet qui concerne le changement des mots au moment de leur intégration dans le dialecte, pour lui il ne change pas du tout c'est une évidence.

Description et analyse de l'entretien 2

Ce second entretien a été réalisé au mois d'Août auprès d'un pêcheur âgé de 45 ans habitant à Sidna Youchâa qui exerce toujours le métier de la pêche. Il travaille dans un chalutier au port de Ghazaouet et lorsqu'il n'est pas à bord du bateau, il exerce le petit métier car il possède une barque et il pêche surtout le poulpe⁸. Cet entretien a duré 12 minutes et 34 secondes. C'est notre premier informateur qui nous l'a présenté, nous nous sommes installés dans notre terrasse en fin d'après-midi et nous avons mené avec lui l'entretien.

⁸ Le poulpe est un poisson très convoité ces dernières années car on l'utilise dans le milieu médical. En effet, on fabrique, à partir de ce poisson, du fil utilisé pour les opérations chirurgicales. Certains, vont jusqu'à même l'exporter dans d'autres pays à l'instar de l'Espagne. Notons également que ce poisson est bien apprécié chez les pêcheurs de Sidna Youchâa puisqu'il est très rentable. En effet, son prix peut atteindre jusqu'à 1800 Da le Kg.

L'enquêté affirme que les pêcheurs de Sidna Youchâa utilisent beaucoup de mots empruntés à l'espagnol p2, 14, 19, 21, 22, 25, 51. Il ajoute aussi que ces mots sont utilisés lorsque les pêcheurs embarquent en bateau pour aller pêcher p5, 6, 8. Ou encore, pour exercer leur métier de pêche. Il considère que ces mots sont hérités de leurs parents et de leurs grands-parents p3. Que ces derniers avaient appris ces mots au moment de la colonisation où il y avait une forte présence d'Espagnols p32. Ils leur ont même appris à pêcher parce qu'ils n'avaient pas de bateau p33, 34 et 35. Il ajoute que jusqu'à présent les raïs espagnols viennent avec leurs bateaux dans le port de Ghazaouet pour travailler.

Pour lui, les pêcheurs n'éprouvent aucun plaisir à travailler sans ces hispanismes, ce qu'il appelle aussi *le parler de la mer*.⁴³ D'ailleurs, il affirme que si les pêcheurs venaient à utiliser ces mots en arabe dialectal, ils ne se comprendraient pas entre eux et il n'y aurait pas une bonne ambiance p.44,45. C'est devenu une habitude chez les pêcheurs de Sidna Youchâa de les utiliser. Il affirme lui aussi que ces mots sont utilisés seulement en mer p58 ou pour plaisanter parfois lorsqu'ils sont entre eux p60, 61, 63, 64. Selon son avis, ces mots empruntés à l'espagnol n'ont pas subi de changements et ils les utilisent de la même manière que les ont utilisés leurs grands-parents p.3.

Description et analyse de l'entretien 3

Ce 3^{ème} entretien a duré 14minutes et 35 secondes. Il a été réalisé au mois d'Août auprès de notre 2^{ème} informateur. Ce dernier est un jeune pêcheur âgé de 26 ans habitant à Sidna Youchâa. Il travaille dans un chalutier et se transforme en maitre-nageur durant la saison estivale et de temps à autre quand l'occasion se présente. Il pratique le petit métier. Il a le niveau BEM mais il n'a jamais étudié la langue espagnole. Il précise qu'il a appris l'espagnol en mer p7, 9, 10. Pour lui, les pêcheurs de Sidna Youchâa parlent les mots de la mer p3. Il affirme que l'origine de ces mots est espagnole p77, 78, 83. Ce sont des mots employés par les espagnols et repris par les pêcheurs p11, 12. En effet, il déclare que jusqu'à nos jours, il y a des raïs espagnols qui travaillent dans le port de Ghazaouet en utilisant ces mots et qu'ils sont les seuls étrangers au milieu des arabes qui travaillent avec des contrats p56, 57, 58. Il nous apprend que ces espagnols étaient présents au moment de la colonisation française et qu'il y'avait beaucoup de Raïs espagnols à cette époque qui travaillaient dans le port de Ghazaouetp14, 15. Il rajoute que les anciens avaient travaillé avec eux p19 et que la génération qui a suivi avait

emprunté ces mots aux anciens car ils les ont toujours entendus utiliser. Il précise que ces mots sont utilisés rien que dans leur métier p23 ou dans le port p25 et que les pêcheurs se sont habitués à l'emploi de ces mots entre eux pour se comprendre dans leur métier. Néanmoins, il reconnaît que leur utilisation se fait rarement en dehors de la mer sauf lorsqu'ils sont entre eux dans un café et qu'ils évoquent quelques noms de poisson ou quelques mots concernant la pêche p.51. Pour lui la plupart de ces mots ne changent pas ils sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans la langue espagnole p.54.

Description et analyse de l'entretien 4

Cet entretien a duré 10 minutes et 05 secondes. Nous l'avons réalisé auprès d'un jeune pêcheur âgé de 23 ans qui habite à Sidna Youchâa. Il était avec notre jeune informateur et nous avons enchaîné l'entretien avec lui sur le sable dès que nous avons fini l'entretien avec notre informateur. Ce jeune pêcheur travaille dans un sardinier dans le port de Ghazaouet et devient, lui aussi, maître-nageur durant la période estivale. Il exerce aussi le petit métier quand c'est la période de la pêche au poulpe. Le jeune pêcheur a le niveau de 8^{ème} année moyen. Il reconnaît avoir appris le français et l'arabe au banc de l'école p4 mais qu'il utilise l'espagnol dans le métier p6, 39. Il affirme que depuis longtemps les pêcheurs travaillent en employant ces mots.

D'ailleurs, il nous raconte que les premiers jours de son embarcation, il ne devait toucher à rien. Il devait seulement observer et écouter jusqu'à ce qu'il apprenne ces mots, leur utilité et leur signification du fait qu'il sera obligé de les utiliser p10, 11, 12.

D'après lui, ce sont les Espagnols qui dirigeaient le métier de la pêche pendant la colonisation et ils utilisaient cette langue lorsqu'ils pêchaient en mer p14, 15. Il confirme que les pêcheurs ne comprendraient rien sans ces mots mais qu'ils utilisaient aussi des mots empruntés au français p20. Toutefois, une fois sur terre ferme, ils ne les utilisent plus sauf peut-être pour se mettre d'accord à propos d'un travail, dans un café entre eux p33, 34.

Il affirme que grâce à ces mots les pêcheurs se comprennent très vite p30 et que chacun sait quoi faire. Selon lui, il n'y a que les pêcheurs qui puissent comprendre ces mots et qu'une personne ordinaire ne pourrait pas les comprendre p36.

Description et analyse de l'entretien 5

Cet entretien est le plus court, il n'a duré que 4 minutes et 52 secondes parce qu'il se faisait tard et l'enquêté devait rentrer chez lui dans le village appelé Elbour⁹. D'autant plus qu'il n'était qu'en mobylette et il était accompagné de ces deux petits enfants.

Malgré la courte durée de l'entretien, nous avons pu extraire d'importantes informations de ce pêcheur âgé de 52 ans. C'est un ancien qui travaille parfois dans des chalutiers et parfois dans des sardiniers. Comme c'est notre informateur qui nous a mis en contact avec lui et qu'il lui avait expliqué sur quoi portait notre recherche alors il a commencé à parler sans même que nous ne lui posions de questions. Au début, il nous a comparé un mot prononcé différemment par les pêcheurs dans deux régions différentes Beni Safe et Sidna Youchâa p1, 2.

Ensuite, il nous a donné deux mots empruntés à l'espagnol p3, 4, 13 employés par les pêcheurs pour nous montrer que ces derniers les utilisent beaucoup dans leur travail parce qu'ils les considèrent comme étant des mots faciles et que s'ils utilisaient d'autres mots, ils ne pourraient pas se comprendre entre eux. Il ajoute à cela que ces mots sont des mots de passe qui permettent la rapidité dans la compréhension et qu'avec un seul mot les pêcheurs pouvaient tout de suite comprendre ce qu'il faut faire p17, 18,19.

Il affirme, par ailleurs, qu'ils utilisent ces mots parce qu'ils suivent le mouvement et les habitudes des anciens et qu'ils n'ont rien inventé p12, 13, 14.

Description et analyse de l'entretien 6

Cet entretien a duré 6 minutes et 40 secondes. C'est au mois d'août que notre jeune informateur nous a mis en contact avec l'enquêté. Ce dernier est un pêcheur âgé de 26 ans et habitant à Sidna Youchâa. C'est un universitaire qui a étudié la sociologie urbaine et a soutenu son mémoire en 2018. Il étudiait en parallèle dans le centre de pêche de Ghazaouet en 2014. C'est une personne très motivée du fait qu'il travaillait dans un sardinier la nuit et le matin lorsqu'il rentrait de la mer, il montait à Tlemcen pour rejoindre l'université.

⁹ Un petit village de la commune de Dar Yaghmoracen, situé à 7 Km de la plage de Sidna Youchâa.

Cet enquêté met l'accent sur le mot héritage, il nous explique que ces mots ont été hérités des espagnols p1, 2 par leur grands-parents et sont utilisés par ceux qui les ont suivis. Il nous donne quelques mots et affirme que leur origine est la langue espagnole et que les pêcheurs nommaient même des endroits en espagnol p5, 6, 9. Il nous raconte que ces Espagnols sont arrivés avec la colonisation, que leur grands-parents travaillaient et pêchaient avec eux et que les pêcheurs les ont suivis p11, 12. Lui aussi affirme que ces mots s'apprennent et s'utilisent seulement en mer.

D'ailleurs, il nous fait savoir que ces mots ne sont pas appris dans le centre de pêche p24, 26. Néanmoins, on leur apprenait les calculs à faire pour rentrer en mer, à savoir comment utiliser une boussole pour retrouver le chemin du port, les théories, comment arranger les filets. Durant sept mois de formation, ils n'avaient nullement le droit à la pratique p16, 19, 20, 21, 22. Ces mots sont appris en mer lorsqu'ils rejoignent l'équipage et le raïs p28, 30. Il ajoute qu'ils utilisent ces mots par habitude parce qu'ils les trouvent faciles p39, que chaque pêcheur a une fonction spéciale qui concorde avec l'utilisation des mots étrangers particulier sur le bateau p40, 42, 43, 44, 45, 47, 48. Grâce à ces mots, les pêcheurs se comprenaient très vite entre eux p50 et ils n'avaient pas d'autres mots pour s'exprimer dans leur métier p56.

Enfin, selon lui, ces mots n'ont subi aucun changement parce que c'est un héritage de père en fils p58.

Description et analyse de l'entretien 7

Cet entretien a duré 7 minutes et 35 secondes. C'est toujours grâce au jeune informateur que nous avons pu mener cet entretien avec un pêcheur âgé de 36 ans et habitant à Sidna Youchâa. Il travaille dans un chalutier au port de Ghazaouet. Toutefois, lorsqu'il n'est pas à bord du sardinier, on le retrouve auprès de son cousin, qui possède une petite barque, pour exercer le petit métier et plus exactement la pêche avec filet.

Notre jeune informateur nous avait dit qu'il avait eu du mal à le convaincre parce que c'était une personne méfiante, froide et antipathique. Donc, nous nous sommes bien préparé psychologiquement afin que notre entretien se déroule dans de bonnes conditions. C'est pourquoi, dès le départ nous avons installé un climat de confort et de confiance afin de le mettre bien à l'aise.

Il commence par évoquer l'histoire du pays en disant que notre pays est frontalier avec le Maroc et l'Espagne et que les espagnols ont une langue qui est proche de celle qu'ils utilisent p3, 4, pour appuyer cela, il nous donne l'exemple de l'est de notre pays qui ont une mentalité et une manière de travailler semblable à celle des italiens p5,6. Il ajoute que les pêcheurs de Sidna Youchâa ont un accent qui ressemble à celui de l'Espagnep7.

D'ailleurs, ils commercialisent entre eux et les raïs espagnols pêchent même avec eux p7, 8, 9, 10. Il affirme qu'ils utilisent les mots espagnols seulement sur le bateau p43et qu'ils les ont hérités de leurs grands-parents et non pas appris à l'école de pêche.

Il appuie ses dires en nous donnant un exemple de sa propre expérience ; étant donné que c'est grâce à son grand-père, son père ainsi que son cousin, qui étaient tous des pêcheurs, qu'il a appris ces mots et cet accent en les accompagnants à la pêche p36, 37. Il nous affirme qu'à l'école de pêche on leur apprenait seulement comment éviter de faire des accidents en mer p26, 27. Selon lui, on ne leur apprenait pas ces mots parce qu'on est des algériens musulman et qu'on ne peut pas enseigner en espagnol. Donc, seuls les pêcheurs peuvent comprendre ces mots et les utiliser entre eux dans le bateau.

Autrement dit, les autres habitants de Sidna Youchâa ne comprennent pas et ne les utilisent jamais dans leur quotidien. Ces mots n'existent pas en dehors du bateau, du métier, de la pêche p45, 46, 47.

Il affirme aussi que ces mots ont été amenés par les espagnols et qu'ils n'avaient pas changé, il évoque les nouveaux diplômés de l'école de pêche pour nous dire qu'ils ne peuvent pas exercer le métier de pêche mais qu'il fallait tout d'abord passer un certain temps avec les anciens pêcheurs en mer dans le bateau pour se familiariser avec ces mots et apprendre la mentalité des pêcheurs p53, 54, 56, 57, 58. Il ajoute que dans le bateau chaque pêcheur à sa place, sa fonction, et que dans le chalutier, ils travaillent par paire p62, 63.

Pour conclure, il affirme qu'ils utilisent ces mots pour un besoin rapide de la communication pour comprendre très vite le message p82, 85 et que grâce à ces mots, qui sont devenus monnaie courante, ils savent tout faire sur les bateaux p86.

Description et analyse de l'entretien 8

Cet entretien a duré 7 minutes et 22 secondes. Il a été réalisé le vendredi 16 avril 2018 grâce à l'aide du pêcheur de l'entretien numéro 1. Nous nous sommes entretenu avec un pêcheur âgé de 50 ans et habitant à Sidna Youchâa. Au début, il était réticent et très gêné mais grâce à l'intervention de notre informateur, il a accepté de s'entretenir avec nous car ils étaient de bons amis et il avait réussi à le mettre en confiance. Cet enquêté a travaillé en tant que pêcheur dans plusieurs régions et aujourd'hui, il travaille dans un chalutier dans le port de Ghazaouet. Il possède une barque, ce qui lui permet d'exercer le petit métier quand il n'est pas à bord du chalutier. Il pêche le poisson avec la méthode du filet.

L'enquêté commence par nous parler de son parcours dans le métier de pêche. Il a travaillé à Oran et Arzew et précise que dans chaque région, les pêcheurs ont leur propre parler. Il nous évoque aussi l'exemple du pêcheur de l'Est qui utilise des mots empruntés à l'italien p4, 5. Il affirme qu'au travail, pendant qu'il exerce le métier de pêche, ils parlent espagnol automatiquement p11, 12, 13, 16 et il considère que c'est une langue spéciale de la mer qu'ils utilisent dans leur métier p29. Il rajoute qu'il utilise ces mots parce qu'il n'y a pas d'autres mots qu'ils puissent utiliser pour que les pêcheurs se comprennent entre eux p15. Quant à l'utilisation de ces mots en dehors de leur métier, l'enquêté nous répond avant même d'avoir fini de lui poser la question qu'ils ne les utilisent pas p18.

Il nous apprend que même les matériaux ont des noms espagnols p20, 21. Il nous fait savoir également, qu'ils utilisent ces mots pour gagner du temps p26. Pour lui, il faut que le pêcheur s'entraîne et s'habitue à pratiquer cette langue p31 pour qu'il comprenne directement les autres pêcheurs p33. Il attire notre attention sur les nouveaux pêcheurs qui ne comprennent pas ces mots p35. Il montre l'importance de ces mots et leur indispensabilité lorsqu'il nous évoque l'exemple du bruit du moteur. En effet, ce dernier est tellement puissant qu'ils ne peuvent pas utiliser de longues phrases pour se faire comprendre ou pour donner un ordre à faire. C'est pourquoi, ils font recours à ces mots. Ils utilisent un mot pour que l'autre comprenne p40 et avec deux mots seulement, les pêcheurs comprennent toute une manœuvre.

Description et analyse de l'entretien 9

Il a duré 10 minutes et 46 secondes. Notre jeune informateur nous a présenté un pêcheur âgé de 37 ans qui a le niveau de 8^{ème} année p10. Il habite à Sidna Youchâa et exerce le métier de pêche depuis 15 ans p4 et travaille toujours dans un chalutier à Ghazaouet. Il a suivi une formation à l'école de pêche p8. Notre enquêté nous confie qu'il n'a appris que la langue arabe p6 et qu'à l'école de pêche ils apprenaient les mots étrangers empruntés à l'espagnol qu'on leur traduisait en arabe p15 mais qu'ils les utilisaient le plus souvent en mer p12, 17 et quelquefois dans le port. Il nous a donné quelques exemples de mots étrangers et il affirme qu'ils sont d'origine espagnole p33, 34.

Quant à la raison de leur utilisation, il affirme que c'est leur façon de parler, qu'ils utilisent cette langue depuis longtemps et qu'ils suivent la méthode des anciens p42, 43 parce que ces mots facilitent leur métier. Il nous parle lui aussi des bleus qui font l'école de pêche où l'enseignement se fait en langue arabe et française p54 et qui viennent en ignorant totalement la présence de ces mots. Ce n'est qu'une fois en mer, lorsqu'ils sont en contact avec le reste de l'équipage qu'ils vont découvrir ces mots, les apprendre et les utiliser p49, 51, 59. Il ajoute aussi que si un pêcheur n'a pas d'expérience, s'il ne passe pas beaucoup de temps en mer, s'il n'est pas dégourdi et s'il n'observe pas bien tout ce qui se passe, il sera sujet à des accidents et sera affronté à des risques parce qu'il y a beaucoup de catastrophes qui peuvent surgir à n'importe quel moment p74, 75, 76, 77.

Description et analyse de l'entretien 10

Ce dernier entretien a duré 10 minutes et 49 secondes. C'est toujours notre jeune informateur qui nous a mis en relation avec ce pêcheur âgé de 41 ans et habitant à Sidna Youchâa. Cela fait 18 ans qu'il exerce le métier de pêche et en ce moment il travaille dans un sardinier au port de Ghazaouet p69, 70.

Cet entretien est un petit peu différent des autres car notre enquêté était un peu en colère, un peu révolté de la situation du métier et surtout en colère envers les bleus qui font l'école de pêche. Il a même utilisé à plusieurs reprises le mot « reb ». Comme il était en présence de l'enquêté de l'entretien n°8 et qu'il a assisté à son entretien, il a donc commencé à parler avant même que nous lui posions nos questions. Il a commencé

à critiquer les jeunes pêcheurs d'aujourd'hui et dire qu'ils n'avaient pas d'expérience au point où ils ne savaient même pas attacher un bateau p4, il nous affirme ensuite que les sardiniers utilisent des mots espagnols p9, 10, 24. Il revient à nouveau au sujet des jeunes pêcheurs pour nous dire que leur enseignement se fait en français p1, 2, 3, 4, et qu'ils ne comprennent pas ces mots de pêche p11, 12 pourtant il y a des raïs espagnols qui travaillent avec eux avec cette méthode, il ajoute que si un pêcheur ne connaît pas les mots espagnols utilisés dans la pêche et s'il n'est pas dégourdi alors il ne sera jamais un bon pêcheur p14, 16. Il fait parti des anciens et il affirme qu'ils se sont habitués à cette méthode qui est l'utilisation des mots espagnols dans leur métier p19. Pour lui, le fait d'avoir travaillé auprès des anciens lui permet de travailler dans n'importe quel bateau contrairement aux nouveaux p40, 41 qui ne savent rien faire sur un bateau p44, 45 alors qu'ils ont fait l'école de pêche. Il insiste sur le fait qu'un pêcheur doit maîtriser le métier parce que la mer est dangereuse p46, 48.

D'ailleurs, il nous donne un dicton populaire pour montrer à quel point c'est important d'avoir une bonne maîtrise en disant « teghlet tkhales ». Ceci dit, un pêcheur peut perdre une main p49, 50 ou carrément sa vie. Il était très révolté contre les nouveaux. Il nous parle de leurs défauts : ils mettent le kit main libre en travaillant, la coupe de cheveux, ils portent des claquettes au lieu des bottes alors que c'est strictement interdit parce qu'ils risquent de glisser p53, 54, 57, la cigarette, la connexion p54, 58, ...etc. Il va jusqu'à dire que certains se croiraient à la maison et non dans un bateau. Pour lui, il y a une très grande différence entre les anciens et les nouveaux et que les études ne sont plus les mêmes. En ce qui concerne les changements des mots, il affirme qu'ils ne changent pas p62. Qu'ils ont pris l'habitude de les utiliser tels qu'ils sont p62, 63. Qu'ils ne pouvaient pas utiliser une autre langue parce qu'ils ne comprendraient rien p64.

Quant aux nouveaux d'après lui, il faut qu'ils travaillent auprès des anciens pour qu'ils puissent se familiariser avec ces mots, les apprendre, les réutilisés et s'inspirer même de leur mentalité afin que ces mots deviennent usuels pour eux p65, 66, 67 car ces mots facilitent le métier p69.

2.4. Interprétation et synthétisation des résultats de l'entretien

À partir des entretiens réalisés auprès des pêcheurs de Sidna Youchâa, nous avons relevé une liste de mots empruntés au français et à l'espagnol. Nous avons trouvé opportun de vous les présenter sous forme de tableau :

Mots utilisés par les enquêtés	Origine	Signification
Cabo	Espagnol (cabo)	Cap
Baldé	Espagnol (balde)	Seau
Tremaille	Espagnol (tresmallo)	Filet à trois mailles
Souka	Espagnol (soliviar)	Soulever
Corona	Espagnol (corona)	Où se rassemblent les poissons
Vira	Espagnol(virada)	action de virer
Poupa	Espagnol (punta)	Pointe du bateau
Prova	Espagnol (proba)	L'arrière du bateau
Pouliya	Espagnol (polea)	La poulie du bateau
Wanta	Espagnol (agwantar)	Serrer, résister
Barikha	Espagnol (parija)	Bateau
Lbouya	Espagnol (Boya)	Signal du filet de pêche, bouée
Salabré	Espagnol (salabre)	Calambre
Larga	Espagnol(largar)	Larguer
Weno	Espagnol (bueno)	Arrêter
Kanta	Espagnol (cantar)	Ce qui se dit sur la personne qui lance les enchères
Secondo	Espagnol (Segundo)	Deuxième
Nivéra	Espagnol (nevera)	Glacière
Boular	Espagnol (bolar)	Boule
Covra	Espagnol (curva)	Courbe
Lgancho	Espagnol (gancho)	Crochet

Maria	Espagnol (marea)	Le courant
Lévéché	Espagnol (leveche)	Vent de l'ouest
Chlok	Espagnol (khaloke)	Vent est-ouest, mélange
Passrena	Espagnol (pasarela)	La cabine
Dalé dale	Espagnol (dali-dali)	Accélérer
Fondo	Espagnol (fondo)	Le fond de la mer
Salper	Espagnol (zarpar)	Lever l'ancre
Colidera	Espagnol (cordel)	Une corde mince
Serrita	Espagnol (sierra)	Chaîne
Minifalda	Espagnol (minifalda)	Genre de filet de pêche
raïs	Espagnol (arrayez)	Capitaine du bateau
ponté	Espagnol (punta)	La pointe - mettre
cala	Espagnol (caler)	Submerger les filets
Larté	Espagnol (la red)	Filet de pêche
Rachka	Espagnol (vaciar)	vider
mayeta	Espagnol (maneta)	Les bras du timent

Mots utilisés par les enquêtés	Origine	Signification
Treuil	Français	Treuil
Moutour	Français	Moteur
Sardinier	Français	Sardinier
Poisson bleu	Français	Poisson bleu
Sardine	Français	Sardine
Fascicule	Français	Fascicule
Livret	Français	Livret
Cachet	Français	Cachet
Embarquer	Français	Embarquer
Débarquer	Français	Débarquer
Code	Français	Code

Premier secours	Français	Premier secours
Sandour	Français	Sondeur
Poisson blanc	Français	Poisson blanc
Contrat	Français	Contrat
La boule	Français	La boule
L'armée	Français	L'armée
Exemple	Français	Exemple
Jamais	Français	Jamais
Anciens	Français	Anciens
Mots	Français	Mots
Le port	Français	Le port
Français	Français	Français
Espagnol	Français	Espagnol
Stockage	Français	Stockage
L'essentiel	Français	L'essentiel
L'équipage	Français	L'équipage
Pointu	Français	Pointu
Ça dépend	Français	Ça depend
Expérience	Français	Expérience
Coran	Français	Courant
Arrière	Français	Arrière
Les theories	Français	Les theories
Pratique	Français	Pratique
An avant	Français	En avant
Matériel	Français	Matériel
L'écoule	Français	L'école
Madame	Français	Madame
Accident	Français	Accident
Mécanicien	Français	Mécanicien
Cuisiné	Français	Cuisinier

Plaisir	Français	Plaisir
Leliste	Français	L'hélice
Tiliphone	Français	Téléphone
Radio	Français	Radio
La marine	Français	La marine
Previsoire	Français	Provisoire
Jamais	Français	Jamais
Le pousse	Français	Le poste
Patron	Français	Patron
Heure	Français	Heure
Longtemps	Français	Longtemps
Différence	Français	Différence
Par rapport	Français	Par rapport
Lampiste	Français	Lampiste
Lamba	Français	Lampe

Après avoir transcrit nos entretiens et les avoir analysé un par un, nous avons pu constater qu'il y avait des points de rencontres mais aussi des points d'écart entre les réponses des pêcheurs. En effet, nous avons pu relever plusieurs différences entre les réponses données par les anciens pêcheurs et les nouveaux diplômés de l'école de pêche.

Néanmoins, il y avait aussi plusieurs similarités dans les réponses et la façon de penser de tous les pêcheurs. Nous avons conclu que les pêcheurs de Sidna Youchâa travaillaient ou travaillent toujours soit dans des chalutiers ou dans des sardiniers dans le port de Ghazaouet et qu'ils pratiquent en même temps le petit métier à Sidna Youchâa.

Tous nos enquêtés sont conscients qu'ils utilisent des mots étrangers dans leur parler. Ils affirment que l'origine de ces mots c'est la langue française voir Entretien (dorénavant E) 4, p22 et l'espagnol mais qu'ils utilisent beaucoup plus de mots qui sont empruntés à la langue espagnole E1, p7 ; E2, p2 ; E3, p78 ; E6, p36 ; E7, p17 ; E10, p10.

Quant à l'utilisation des mots empruntés à la langue française, ils ne les considèrent pas trop comme des mots étrangers. En effet, ces derniers se fondent dans leur parler et ils oublient que ce sont des mots étrangers. Autrement dit, ce sont des

présences et non pas des emprunts. Ils les utilisent parce que c'est un besoin pressant de communication. Il est vrai que dire par exemple « moteur » apparaît plus correct et moins bizarre que de dire « moharek », de dire « treuil » que de dire « rafi3a », de dire « équipage » que de dire « ta9em » de dire « en avant » que de dire « ila l'2amam », de dire « en arrière » que de dire « ila lwara2 », de dire « chalutier » que de dire « safinat sayd », etc. Ceci passe mieux, toujours selon leur dire, à l'exemple de E1, p53-54 ; E7, p65-66.

Nous avons, également, remarqué, que d'une part, ils utilisent parfois des mots français inconsciemment dans les entretiens comme le mot « direct », « code », « exemple », « mécanicien », « matériel », « le port », « ancien », « premier secours », « pointu », etc. d'autre part, ils sont conscients qu'ils parlent le français à l'exemple de E8, p.14; E1, p2- 3-4 ; E4, p20-21-22. Il faut bien reconnaître que le français demeure une langue qui occupe une place importante dans la culture et le parler algérien. En ce qui concerne la présence et l'utilisation de mots espagnols, ceci est ressenti comme un parler propre aux pêcheurs dont chacun d'entre eux va le nommer différemment.

Certains le considère comme la langue de travail, d'autres comme le parler de la mer ou encore les mots de la mer, la langue tout simplement, des mots de passe, un accent, une mentalité, un ton, la langue spéciale de la mer ou encore la méthode des anciens etc. Nombreuses sont les qualifications mais les plus anciens affirment qu'ils utilisent ces mots depuis très longtemps parce qu'ils ont beaucoup côtoyé et travaillé avec les Espagnols. Ces derniers leur ont appris le métier et leur ont transmis ces mots.

C'est donc, un héritage. Quant aux moins anciens, ils affirment qu'ils les ont pris des anciens pêcheurs et qu'ils les avaient aussi appris à l'école de pêche. En ce qui concerne les plus jeunes, ils affirment que c'est un héritage des anciens mais aussi un héritage de père en fils.

Notons, que ces mots sont apparus avec la colonisation. En effet, il y avait une présence assez importante d'Espagnols et de raïs espagnols dans le port et la région de Ghazaouet. Ajoutons à cela, le fait que notre pays est frontalier avec l'Espagne et qu'il y a beaucoup d'échanges commerciaux entre les deux pays. Tous les pêcheurs affirment qu'ils utilisent beaucoup plus d'hispanisme lorsqu'ils sont en pleine mer parce qu'ils les aident dans leur métier mais rarement sur la terre ferme sauf pour plaisanter ou raconter

un vécu en mer et jamais avec leur famille. Nous en déduisons que sans ces mots, les pêcheurs n'arriveront pas à se comprendre et ne sauront pas quoi faire car c'est par l'intermédiaire de ces mots que chacun connaît sa place sur le bateau et sait ce qu'il doit faire et quelle est sa mission ou sa tâche. Pour eux, c'est devenu une habitude de les utiliser parce que ce sont des mots faciles qu'ils utilisent pour un besoin rapide de communication. Ils les utilisent également parce qu'ils créent une bonne ambiance, pour l'économie linguistique, pour la vitesse de la compréhension, pour la rapidité dans le métier et pour un gain de temps afin d'éviter les dangers et les accidents.

L'espagnol est ainsi, une langue qui les aide en mer. Sans la maîtrise de ces mots, les pêcheurs seraient perdus et n'éprouveraient aucun plaisir dans leur travail. Un vrai pêcheur doit avoir de l'expérience, doit être dégourdi et ne doit pas ignorer ces mots. En effet, si le pêcheur commet des fautes de manœuvre alors ceci pourrait être fatal pour sa vie car, en mer, il y a beaucoup de risques et ils sont fréquemment exposés à de multiples accidents.

Nous retenons également que les pêcheurs apprenaient ces mots en mer avec l'équipage à bord du bateau au moment d'exercer leur métier et non pas à l'école de pêche sauf pour les plus anciens.

Certains enquêtés reconnaissent qu'il y a une grande différence entre les anciens et les nouveaux pêcheurs. Ces derniers n'ont pas d'expérience malgré leur diplôme de l'école de pêche, ils ne savent même pas attacher un bateau. Ils sont incapables d'exercer le métier de pêche sans passer un moment en mer sur le bateau pour côtoyer les membres de l'équipage afin de se familiariser avec ces mots étrangers. Apprendre ces derniers et les comprendre. Ils doivent s'adapter et s'entraîner à cette mentalité et cette habitude des anciens et vrais pêcheurs. Ils sont censés les utiliser automatiquement une fois à bord du bateau car il est impossible d'utiliser ou d'inventer d'autres mots. Ils affirment qu'il est nécessaire de travailler avec les anciens pour pouvoir exercer le métier de pêche et travailler dans n'importe quel bateau.

Pour eux, ces mots étrangers n'ont subi aucun changement. Ceci est vrai pour certains mots tels que : baldé, corona, boté, code, radio, fondo etc (Emprunt intégral).

Il en est moins pour d'autres comme colidéra, prova, weno, moutour, léliste (Emprunt phonétique) qui ont subi quelques changements. Enfin, certains mots ont subi

tellement de changement qu'on ne les retrouve dans aucune langue, le cas de *tomba*, *moya*, *tramasso* etc (faux emprunt).

3. Confrontation des résultats du questionnaire et de des entretiens

Il est vrai qu'à travers le dépouillement des résultats collectés à partir du questionnaire et de l'entretien, nous retrouvons beaucoup de points communs mais il y a aussi des points divergents. En effet, en posant les questions aux pêcheurs concernant l'origine des mots étrangers, nous avons retrouvé qu'ils utilisaient en plus de l'espagnol, le français, du fait que dans le questionnaire nous leur avons proposé comme choix de langue le français.

Toutefois, dans l'entretien, on retrouve juste les mots étrangers sans citer aucune langue et là les pêcheurs ne parlent que de l'espagnol. Même s'ils sont conscients que le français est une langue étrangère, ils utilisent des mots français comme s'ils appartenaient à leur dialecte non pas pour leur ancienneté ou du fait qu'ils ont pris l'habitude de les utiliser mais parce que le français est très utilisé en Algérie de nos jours, de ce fait, il fonde dans le dialecte Algérien. Pourtant, les pêcheurs ont plus de mal à prononcer les mots français, à cause de la phonétique. D'une manière générale, un arabophone est victime de « surdité phonologique » c'est-à-dire qu'il est sourd aux sons de la langue française à l'égard d'une bonne partie des voyelles françaises qu'il ne distingue pas. Il tentera de faire recourt à des sons similaires qui existent en arabe. Les pêcheurs ont moins de mal à prononcer les mots espagnols surtout en ce qui concerne le roulement du r. Nous pouvons dire que c'est un problème de conscience linguistique.

Selon le questionnaire et l'entretien, les anciens ont appris les mots étrangers en question des Espagnols et des raïs (pas d'école). Tandis que les nouveaux ont appris ces mots des anciens sans oublier qu'ils ont fait l'école de pêche. En ce qui concerne, les moins anciens, ils ont fait l'école et ont appris ces mots des anciens. Nous retenons le fait que ces mots étrangers ne changent pas et qu'il y a une forte utilisation d'hispanismes.

Ils sont tous unanimes sur le fait que ces mots sont usités fréquemment en mer et qu'en dehors de la pêche, ils n'en font plus usage. Notons également, qu'il y a certains mots qui ne changent pas. En effet, ils sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans la langue

source (Emprunt intégral), exemple : corona, slabré, gancho, cabo, fondo, leveché, boté, treuil, accident, embarquer, baldé etc. D'autres subissent quelques changements phonétiques (Emprunt phonétique), exemple : colidéra, passrena, larga, weno, boya, prova, moutour, sandour, etc. Alors que d'autres subissent tellement de changements qu'il est difficile de retrouver leur origine ou de les retrouver dans la langue espagnole. Ils changent tellement qu'ils sont considérés comme de faux emprunts, exemple : tramasso, moya, manga, tomba.

Ajoutons que ces mots sont utilisés par les pêcheurs pour les mêmes raisons : pour l'économie linguistique, pour la vitesse de la compréhension et pour travailler efficacement et éviter les dangers.

CONCLUSION

Dans notre recherche, nous nous sommes intéressé aux particularités du parler dans le milieu marin. En effet, nous avons constaté une forte présence de mots d'origine étrangère dans les pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa.

Après avoir effectué une enquête de terrain en soumettant un questionnaire aux pêcheurs de Sidna Youchâa et en nous entretenant avec eux, nous avons obtenu des résultats qui confirment nos hypothèses et qui répondent à nos questions de recherche. Cette étude a répondu également à deux questions fondamentales : le comment ? et le pourquoi ? afin de dégager les raisons qui sont à l'origine de ce phénomène.

Ce travail de recherche, nous a permis de constater que les pêcheurs de Sidna Youchâa empruntent des mots marins qui se rapportent à leur métier de pêche de la langue française mais aussi et surtout de la langue espagnole ; sans pour autant avoir un niveau d'instruction dans les langues cibles.

L'âge des pêcheurs s'est avéré être un variable significatif dans notre recherche. En effet, il s'est avéré que l'utilisation des emprunts issus des mots d'origines étrangères varie selon la tranche d'âge. Aussi, les plus âgés d'entre eux, qui ont travaillé dans des chalutiers et des sardiniers près des rais espagnols, utilisent beaucoup les hispanismes. Ils ont transmis cet héritage linguistique à la jeune génération qui connaît le sens de ces mots grâce à eux sans connaître parfois pour autant leur origine.

L'analyse des transcriptions de nos entretiens a révélé que les mots empruntés à la langue espagnole sont un héritage linguistique transmis par les plus âgés qui ont côtoyé et travaillé avec des rais espagnols au port de Ghazaouet durant la période coloniale. Ce travail nous a permis d'avoir une idée bien déterminée sur l'utilisation des mots d'origine étrangère par les pêcheurs dans leur métier. De voir également qu'il y a un fort emprunt à la langue espagnole. C'est ainsi que nous avons pu repérer les mots étrangers dans les pratiques langagières des pêcheurs de Sidna Youchâa et leurs importances dans leur travail. Le dépouillement de l'entretien et du questionnaire, montre que les pêcheurs n'ont pas de niveau d'instruction en français et en espagnol. Néanmoins, ils utilisent beaucoup de mots empruntés à ces deux langues afin de communiquer efficacement entre eux, tout en pratiquant leur métier.

Nous avons compris que les pêcheurs utilisent ces mots pour exprimer des techniques de pêche ou de navigation, des besoins, pour l'organisation de l'équipage, dénommer certains des parties du bateau ainsi que certains poissons. Il est important de dire que ces comportements langagiers facilitent le travail, l'entente, l'interaction et surtout la compréhension entre les pêcheurs. Ils leurs permettent aussi d'éviter les accidents auxquels ils sont affrontés quotidiennement.

À travers notre analyse, nous avons constaté que les pêcheurs sont conscients de l'utilisation des "mots marins" empruntés à l'espagnol sans les utiliser dans leur vie quotidienne. Ils disent clairement que ces mots appartiennent à la mer et dès qu'ils quittent le monde bleu, ils les laissent derrière eux. Les anciens affirment qu'ils ont appris ces mots dans un milieu institutionnel (formel) et avec les raïs espagnols, par contre les nouveaux ont appris dans un milieu informel, avec les anciens. Il résulte de cette étude que le dialecte de cette région demeure incapable de se suffire à lui-même dans différentes situations.

En effet, le fait de trouver un équivalent à l'emprunt en question résulte de cette incapacité d'avoir la nomination qui convient. Il est évident donc de dire que le parler ne peut pas se suffire à lui-même car c'est en faisant usage de ces différentes pratiques linguistiques que les sujets communicants parlent et se comprennent.

Nous sommes curieux de savoir, dans une proche future étude si ces mots d'origine étrangère survivront aux nouvelles technologies ? et de voir si le nouveau port de Sidna Youchâa demeurera un refuge pour ces emprunts pour les générations à venir ?

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages et articles :

BLANCHET, PH. (2000). La linguistique de terrain. Presses universitaires. Rennes.

CHATEAUBRIAND, F.R. (1849). Mémoires d'outre-tombe. Penaud frères. Paris.

DEROY, L. *Chapitre III. Les critères d'identification* In : *L'Emprunt linguistique* [en ligne]. Liège : Presses universitaires de Liège, 1956 (généré le 18 février 2019). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pulg/677>>.

DUBOIS, J & AL. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Larousse.Paris.

DUBOIS, J. (1994). Dictionnaire de la théorie du langage. Larousse. Paris.

ELIZABETH C. SAINT. (2013). Les attitudes à l'égard de l'emprunt à l'anglais au Québec et en France: Le cas du domaine informatique, Communication, lettres et sciences du langage, University of Victoria, Vol. 7, n° 1

FISHMAN, JA. (1971). Sociolinguistique. Nathan et Bruxelles. Paris.

GOLDBERG, M. (1997). The art of the question. John Wiley & Sons. New York, United States.

GOOSSE, A. DEROY, L, (1961). *L'emprunt linguistique*. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 39, fasc. 3. Langues et littératures modernes.

HAMERS, J. F. (1997). Contact de langue, in Moreau. Sociolinguistique concepts de base. Mardaga, Liège.

MESSAOUDI, L. (2010). Langue spécialisée et technolecte : quelles relations? Revue Meta, Montréal, Presses de l'université de Montréal

MESSAOUDI, L. LERAT, P. (2014). Les technolectes/ Langues spécialisées en contexte plurilingue. Ed : Imprimerie Rabat net Maroc.

MOULASSERDOUN, F. (2017), Métissage linguistique, pratiques langagières dans l'Ouest algérien Cas de Mascara, thèse de doctorat, Université d'Oran 2, Oran.

MOUNIN, G. (1974), Dictionnaire de la linguistique, PUF, Paris

POPLACK, S. (1998). Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste, in langage et société, Maison des sciences de l'homme. Paris.

WEINREICH, U, (1968), Unilinguisme et plurilinguisme. (Le langage). Ed Gallimard. Paris.

Thèses et mémoires :

ALI-BENCHRIF, MZ. (1999). Etude des emprunts lexicaux à l'espagnol dans les pratiques langagières des pêcheurs de Beni-Saf : inventaire et analyse. Thèse de Magister. Université d'Oran.

Amghar, N & Anane, A. (2017). Emprunt et alternance codique dans la presse écrite algérienne francophone : cas du soir d'Algérie et d'El Watan. Mémoire de Master. Université Abderrahmane Mira. Bejaïa.

AZZI, M. (2015). Les emprunts dans les parlés des pêcheurs de Beni-Saf : enquête au sein du port de Beni-Saf. Mémoire de Master. Université Abou Bakr Belkaid. Tlemcen.

Bahloul, S. (2017). Emprunts linguistique de la presse algérienne d'expression française : cas du Soir d'Algérie. Mémoire de Master. Université Abderrahmane Mira. Bejaïa.

Mzoughi, I. (2015). Intégration des emprunts lexicaux au français en arabe dialectal tunisien. Thèse de Doctorat. Université de Cergy Pontoise. France

Sitographie:

BOUCHER, P. (2000). Mots et expressions du vocabulaire marin. www.lavoile.com>glossaire consulté le : 19 décembre 2017

DALBERA, JPH. (2013). La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstitution des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l'étymologie. <http://corpus.revues.org/2390.issn:1765-3126> consulté le : 15 novembre 2017

ESCALIER, CH. (1995). Les mots de la mer : le parlé des pêcheurs de Nazaré. www.Rienthno.org>UPLOADS>2015/11 consulté le : 6 décembre 2017

<http://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>

Weinreich, U. (1953).https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html. Consulté le: 15 novembre 2018.

Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues dans sociolinguistique en Algérie. <https://books.google.dz> consulté le : 20 décembre 2017

Les différents types d'emprunts linguistiques. www.Traductionquebec.com/domaine consulté le : 11 décembre 2017

Lexique maritime. (2015). P12, [www.ftusanet.org>uploads](http://www.ftusanet.org/uploads) consulté le : 16 décembre 2017

Loubier, Ch. (2011). De l'usage de l'emprunt linguistique-office québécois de la langue française. <http://www.oqlf.grow.qc.ca/terminologie>. Consulté le : 20 janvier 2019.

MOUSSAOUI, M. l'hispanisme dans le parlé oranais : incidence lexicale ou legs culturel. <http://www.rechercheisiodore.fr> consulté le : 15 décembre 2017

Qu'est-ce qu'un emprunt linguistique ? (2003). [Eole.udp.ch >annexe-doc-18](http://Eole.udp.ch/annexe-doc-18) consulté le : 10 décembre 2017

Qu'est-ce que la recherche ? <https://explorable.com> consulté le : 23 décembre 2017

SOURDOT, M. (1999). Argot, jargon, jargot. P13-27. www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368 consulté le : 13 décembre 2017

ANNEXES

Convention de transcription :

La transcription des phonèmes para-linguistique :

	Intonation montante
	Intonation descendante
+	Pause très brève
++	Pause brève
+++	Pause moyenne
(silence)	Silence
(rire)	Rire
(Ahh)	Cri

La transcription des caractères :

Gh	
Gu	
Kh	
7	
9	
3	
R	
W	
S	
Y	
2	
K	
Th	

Guide d'entretien

Quel âge avez-vous ?

1- Niveau d'instruction :

- Savez-vous lire et écrire ?
- Quel est votre niveau d'instruction ?
- Quelle langue avez-vous étudié pendant votre cursus ?

2- Connaissance des langues :

- Quelles sont les langues étrangères que vous connaissez ?
- Parlez-vous et comprenez-vous la langue française ?
- Parlez-vous et comprenez-vous la langue espagnole ?

3. L'origine des mots étrangers :

- Quels sont les origines des mots étrangers que vous utilisez dans vos pratiques langagières ?

4. L'utilisation des langues :

- Utilisez-vous des mots français dans votre métier ?
- Citez en quelques-uns?
- Utilisez-vous des mots espagnols dans votre métier?
- Citez en quelques-uns ?
- En dehors de la mer, utilisez-vous les mots espagnols entre vous de la même manière ?

5. Degré d'utilisation des mots étrangers :

- Utilisez-vous souvent des mots étrangers empruntés à la langue française ?
- Utilisez-vous souvent des mots étrangers empruntés à la langue espagnole ?

6. Domaine d'utilisation des mots étrangers :

- Dans quel domaine utilisez-vous ces mots français ?

- Dans quel domaine utilisez-vous ces mots espagnols ?
- Les utilisez-vous dans vos techniques de pêche, de navigation, aussi dans l'organisation des équipages ?
- Pensez-vous que ces mots sont utilisés hors domaine de la pêche, par toute la population de Sidna Youchâa (pas uniquement dans le milieu de pêche) ?

7. La raison de l'utilisation des mots étrangers :

- Pourquoi utilisez-vous ces mots étrangers ? (Par besoin, par habitude ou par nécessité) ?

8. La morphologie des mots :

- Pensez-vous que ces mots se prononcent de la même manière sans changements morphologiques dans la langue source ?

Transcription des entretiens

Pêcheur : P

Dalila: D

Entretien 1 : Durée 14min 12sec

1. D : testa3mlou kalimat ajnabiya flhadra ta3kom?
2. P : wah++hada kisamiweh a benti (rire)+hadjra li kharja ta3 lala setti+kissamiwha en
3. P : français+++ahh
4. P : cap
5. D : ahh cap oui+cap kima cap falcon
6. P : wah cap falcon+cap nigro++
7. P : hada ygouloulou+chou 7na besbanyouliya kifech ngoulou? ++ ngoulou win rak
8. P : tsayed?++ila rani
9. P : fhada di mena+ngoulou fel cabo cabo
10. P : kayen hadak lbido li nagharfo bih lma+lbido hna derwak bech tkoun flflouka+w
11. P : tgoul lwahed 3tini
12. P : lbido yeb9a ychouf fik
13. D : mayefhamch?
14. P : lla tgoulou 3téni lbaldé
15. D : lbaldé c'est le seu+ d'accord+ w testa3mlou bezef kalimat sbanyouliya?
16. P : felbher
17. D : flbhar?
18. P : felbher wah machi
19. D : hagda ki tokhorjo bara+ki t2akostiw+ki tekherjou
20. P : ki nekherjo melbher+nahadro 3arbiya ta3na normal
21. D : walou makan hata kelma ?
22. P : (rire)makan walou
23. D : même ki tkounou tekhedmo khedma kima hagda fla plage?
24. P : la+felkhedma felbher+nesta3mlou sbanyouliya hna la+mathalan tkoun hna w
25. P : kharej sahbek raho hnak tgoulou jibli hadak tremaille m3ak+matgoulouch chebka
26. P : khater tgoulou chebka+twali yerfedlek hadik wela hadik mechi tremaille++ta3tik l
27. P : 2assam ta3 lfilet
28. D : hadi tremaille kelma sbanyouliya?
29. P : eh
30. D : tenjem ta3tini kalimat okhra li t9oloha ki tkouno dakhel lebher+ki tkouno
31. D : tekhedmo ya3ni tsaydo binatkom
32. P : mathalan nkouno nsaydo+ki nkaliw ngoulou souka souka corona wa hiya jbed
33. P : chebka mathalan ki nkamlo bech nekheslo++hadik lpompa ta3 lma lmpompa li
34. P : tejbed lma ngouloulha+lmanga ngoulou 3mel lmanga marche+mathal akhar tkoun
35. P : flouka sghira mourana fiha lgroupe ta3 ddo lelhout bech yji+hadak lahbel li
36. P : yerebto bih ysamiweh tramasso ngoulou moya tramasso ++rek m3aya?
37. D : moya+hiya rkhef

38. P : wah moya hiya rkhef+wlhbel complet semouh tramasso mathal akhar ngoulou
 39. P : vera+vera poupa++moya prova ya3ni prova lewel ta3 lflouka w poupa tali ta3
 40. P : lflouka
 41. P : ki nkouno nekhedmo+mathalan dork kayen kol wahed w blasto+derwak ana rani
 42. P : poupa++poupa wa howa l'arriere ta3 lflouka w hada rah prova hna
 43. D : flewel rah
 44. P : ahh derwak ana ki bech netleg chebka felbhar maygoulitch tlag++ygouli moya+ana
 45. P : nerfed hadik chebka w n9isha w howa yebda yetmecha yallah yallah++ahh ki yji
 46. P : hada ygoulou tomba tomba+
 47. P : hadi tomba ya3ni dour tomba tomba hata yewsel lehna+kayen zouj hbal yjiw
 48. P : hak+yjiw lhad lcuerno plus pouliya w lcuerno yfouto treuil+ana hnaya ki nahakmo
 49. P : ana hna ngoulou wanta ya3ni wanta sayi matzidch
 50. D : zayar
 51. P : wah zayar wanta++ahh njiw lehna ngoulo vira+vira vira ki yetlag hada+ygoulou
 52. P : habes prova w vira poupa prova thabes w poupa yviri yog3ed yviri hadi hiya
 53. P : lkalimat++bessah les piéces mathalan ki lmoutour mayetghayerch+l ism ta3o
 54. P : yog3ed moutour ++treuil yog3ed treuil hadi hiya
 55. D : 3la hsab les techniques de travail
 56. P : ahh aywah
 57. D : kol wahed 3endo lmohima ta3o yessema w kol wahed rah 3aref assem ydir
 58. D : flmohima ta3o w hadik lmohima madinelha kelma sbanyouliya yak alhadj?
 59. P : aywah hadi hiya
 60. P : ++w ki nkamlo ga3 hadouk w ntal3o chebka teb9alna kima nsamiwa hnaya
 61. P : lcorona+++hadi yji fiha lhout yji tem fiha lhout ++ahh hna ngoulou derwak souca
 62. P : yallah yallah nebdaw++netsedfo haka m3a lflouka w nebdaw aya jbed jbed jbed
 63. D : hadi souca hiya tejbed?
 64. P : wah souca ya3ni jbed +tala3 lfilet hadi hiya+bessah kima goutlek lmateriel
 65. P : mayetbedelch 3awed kima ngoulou hna sardinier tog3ed sardinier wa hiya kima
 66. P : ngoulou hnaya barikha+tsayed l poisson bleu kima sardine cabala+milva bonino l
 67. P : vrai behri vrai ki yedkhol ldakhel+obligatoire
 68. P : yesta3mel kalimat sbanyouliya khatar bech yetfahmo ba3dahom+khatar go3det
 69. P : mbekri w hiya jaya haka
 70. P : w hadi derwak hna 3abinaha hagda ki tedkhol lebher tetleg lkalimat tetmecha
 71. P : 3lihom ana makontch na3refhom+ bessah ki dkholt lebher sayi hfedto
 72. D : ahh t3elemthom en même temps li bdit tekhdem
 73. P : wah ki tebda tekhdem ah w kayen wahed ngouleka wahed 12 wahed
 74. D : sema kima nta w ga3 khdemto fchalutier w fsardinier
 75. P : ++chouf a benti ana khdemt f chalutier w sardinier fi zouj w khdemt l p'tit métier
 76. P : hada kayen wahed 12 wahed li yekhedmo lebher ta3 bessah li 3endem les
 77. P : fascicules kima ngoulou hna++les fascicules ta3erfem?
 78. D : +la maranich 3arfa wassem
 79. P : fascicule hada livret li bech lbekri ya3ni rak behri 3endek lfascicule ta3ek bles
 80. P : cachets t'embarquer blcachet w débarquer blcachet
 81. P : ahh ngouleka mathalan flcode ta3 lebher+le premier secours wacha howa+++ta3

82. P : flayek sghar
83. P : ++premier secours howa les rames hada howa
84. D : lhadj sou2al akhir had lkalimat 9otli testa3mlouhom ghir flbher bessah ki tokhorjo
85. D : bara binatkom
86. D : ki temchiw m3a l3a2ila+ walou +makayninch
87. P : walou mayekhedmouch niha2iyan
88. D : mayefehmoukomch mayesselhouikom lwalou?
89. P : kima gal lwahed lougha dlkhedma w ki tokhrej lehna m3amen tahder?walarobama
90. P : ki ykouno lbahriya mathalan hawa tkhasser lkhedma khatar lkhedma khetrat
91. P : tetkhasser.. ki nokhorjo haka
92. P : w nogo3do ghir bahriya w loukan mavirach poupa kbel prova hadi nahadroha
93. P : binatna lbahriya bessah ki nokhorjo fl9ahwa wela ..++bessah ki nenfeslo ba3dana
94. P : makanch hadi hiya
95. D : whad lkalimat lhadj tahadrouhom kima kano yahadrouhom sbagnol
96. D : mabedeltouhomch ?
97. P : la+la walou matbadlouch kima yahadrouhom sbagnol nahadro hna
98. D : baraka llaho fik w rani ferhana li chetek
99. P : makanch mochkil benti+yahafdek wila htajit ay haja rani hna

Entretien 2 : Durée 12min 34sec

1. D : y2oulou sayadin ta3 Sidna Youchaa yesta3mlou kalimat ispaniya++ta3 bessa7 ?
2. P : eh nahadrou bezaf sbanyouliya++presque kifkif++lhadra ta3 sbanyoul +
3. P : bekri 7na jdoudna rfednaha mjdoudna+waldina jbernahom yahadro lhadra ta3
4. P : sbanyoul++dork ki yerkeb flflouka w yokhrej w yokhrej ysayed
5. D : aya yesta3mlouhom ?
6. P : yesta3mel ghilhadra ta3 sbanyoul++tahder lhadra ta3hom
7. D : eh
8. P : wassem howa 7ajat lkhedma++ par exemple tgoul Iraïs par exemple rah
9. P : yesta3melha nta tchouf++ kima ngoulou hna sardine yenpo ngoulou bdarija yenpo
10. P : ta3 sardine wela yenpo ta3 l7out lezreg
11. D : w hadi yenpo hiya jma3a ?
12. P : ki l7out rah foug lma++tgoulou za3ma debray wela bessyas+bessyas 3arbiya
13. P : bessa7
14. D : debray b sbenyouliya
15. P : debray b sbenyouliya kima ngoulou 7na 3mel bessyes wela ydour 3lik+ki ydour
16. P : 3lik w ymarker b sandour+ ki ymarkelou l7out++hna ygoulou mouya+ ya3ni
17. P : mouya tleg larté+ ki yetleg larté 3la l7out+yermi lbouya par exemple hnaya
18. D : assem hadi lbouya ?
19. P : lbouya ya3ni signal+ signal ta3 larté++emm b sbenyouliya ygouloula+douk chebka
20. P : 3enda l7dada dyelha+y3aytoulou lpounyo++lpounyo hadi hadra ta3
21. P : sbanyoul+lpounyo+terf ta3 chebka+ win tekmele chebka+lpounyo++wlc corona
22. P : 3awed besbenyouliya win yeltem l7out+ win yeltem l7out salabré ya3ni salabré
23. P : lmoghref li tejbed li tala3 bih l7out++ wah ki yetleg chebka nta3o tetleg chebka w
24. P : te9bed lbouya w tebda tviri+yebdaw yviriw cho chebka complètement ygouloulha
25. P : larté++wela tgoulou rachka hadi rachka 3awed besbeyouliya véra tani salabré tani
26. P : baldé
27. D : baldé hiya lbidoun ?
28. P : voilà
29. D : w ntouma sema hadi t3alamtouha mjdoudkom+sema had sbenyoul fayen jaw ?
30. P : 3almou jdoudna
31. D : we9t l2isti3mar ?
32. P : wah we9t l2isti3mar homa kano sbenyoul w tlayen w kano 7ata lportugal++3awed
33. P : kan 3endhom ghi logha wa7da yahadro ghi sbenyouliya 7na jdoudna t3almo
34. P : yahado m3ahom++ w homa li 3almouhom ysaydo khater 7na makanch 3endna l
35. P : 2imkaniyat makanch 3endna lebwaber
36. D : sema riyas kano kamal sbanyoul ?
37. P : voilà++lderwe9 yjiw riyas sbenyoul yjiw lghazaouet wah+7na kona ne9raw hna
38. P : 3la les patrons de côte++ hadi chi 3amat jaw tal3o ychoufo ycontroliw++sbenyoul
39. P : galou 3endhom hna l'école fi la patrie jaw ychoufou+w nkhel3o jabro 7wayej labas
40. P : bihom
41. D : w++mahiya lfyada nta3 had lkalamat fkhedmetkom 3lach matahadrouch bdarija
42. D : ta3kom ?

43. P : ma3endekch lgosto bech tahder bdarija nta3na khas tahder lhadra nta3 leb7er+nta3
44. P : sbenyouliya +loukan tgoulo jbed wela tala3 mayefhemch 3lik w matjich 7a
45. P : l'ambiance w 7a lehja mli7a++hiya khir tgoul mouya vira tomba
46. D : sema hadi 3ada
47. P : wah 3ada++tomba tomba 3awed ya3ni par exemple leflouka raha hna w had signal
48. P : rah hna w rak machi lhad signal hada+hada li flprova ya3ni ras ta3 lflouka rak
49. P : machi tgoulo tomba++par exemple hadouk le7bal kol 7bel 3endo lassam ta3o
50. D : w kolchi bsbenyouliya ?
51. P : kolchi bsbenyouliya
52. D : 3tini assam ta3 la7bal
53. P : la7bel kima ngoulou ta3 lpoupa+li yji fterf lpounyo t3ayatlo l véta ya3ni ngoulo
54. P : tleg lvéta ya3ni hadak la7bel tgoulou lvéta +ya3ref lvéta hadak le7bel nta3 lpounyo
55. ++w lokher li yfout flokhres ta3 larté bech ydir hadik dawira w yejbed w yetleg larté
56. P : hadak ngouloulo lcolidéra
57. D : w had lkalimat++testa3mlouhom ghir flbh7er wela testa3mlouhom ki tokhorjo ?
58. P : ghil flb7er
59. D : même pas ki tokhorjo binatkom w tetla9aw fl9ahwa wela ++
60. P : kima ngoulou 7na ngasro wela hagda m3a++par exemple rah maji 7a sa7ebna
61. P : ngoulo tomba tomba bech nza3e9 m3ah
62. D : besa7 ghil binatkom sayadin ?
63. P : wah ghil sayadin ngasro binatna tomba vira larga larga ya3ni ba3ed 3liya par
64. P : exemple matjich l3endi++ngoulou larga ya3ni ba3ed 3liya sa7bi kayen tani a benti
65. P : lyebra lfekhra ta3 chebka +++w hadik lou7a+ki tedkhol lelki bech terbet sardinier
66. P : wela chalutier hadik lou7a 3endha 7albouloun hna magbouda w ygouloulha serrita
67. D : w had lkalimat 3la 7sabek mabedeltouhach
68. P : kima khalawha jdoudna raha matbedlet fiha 7ata 7aja walou+++ 3awed kayen a
69. P : benti lamposta hadi chebka tani bouguira hadi chebka 3younha sghar++lamposta
70. P : 3younha chwiya kbar ta7kem l7out li kbir
71. D : ya3tik sa7a 3emi w allah ya7afdek w y3awnek
72. P : ma3likch a benti allah ya7fedkom 7ata ntouma

Entretien 3 : Durée 14min 03sec

1. D : salam 3likom akhi +ana khasni na3ref ntina ch7al men logha ta3ref+ch7al men
2. D : logha tahder
3. P : ++8 wela +++les mots ta3 leb7er
4. D : loghat li tahadrouhom ta3 sayadin
5. P : kayen moya rachka kayen tomba larga+ nfahmek bel3arbiya wela bsbenyoul(rire)
6. D : (rire)ntina quelle année 7abest 9raytek ?
7. P : ana fl BEM
8. D : fl BEM donc ma9ritch l'espagnol ?
9. P : la ma9ritch l'espagnol+ l'espagnol t3elemto ghir flb7er hadouk les mots
10. D : ghil flb7er w ++had lkalimat fi mizak mayen jaw++l 2assel nta3hom ?
11. P : l 2assel nta3hom espagnol hado li yakhadmo bihom les espagnols t3almouhom
12. P : menhom lbe7riya nta3na
13. D : hado les espagnol kifech bech jaw ?
14. P : kano mesta3mrin hnaya+had lport ta3 ghazaouet l 2akthariya bekri hnaya riyas
15. P : kano des espagnols
16. D : we2t l 2isti3mar l firansi c'est ça ?
17. P : wah
18. D : khedmo m3ahom ?
19. P : wah les anciens
20. D : jdoudkom w ntouma rfdetouhom men jdoudkom
21. P : aywah ya3tik sa7a
22. D : w had lkalimat fawe2 testa3mlouhom ?
23. P : ghir flkhedma
24. D : ghil flkhedma bessa7 c'est-à-dire ki tkouno flb7er machi ki tokhorjo fremla?
25. P : flkhedma+ça dépend flb7er wela flport
26. D : 7ata flport à l'arrêt
27. P : wah à l'arrêt
28. D : 3tini kalimat testa3mlouhom à l'arrêt
29. P : ykoulou rachka la7bel+rachka ça fait tleg +tleg le7bel bech temchi lbarikha wah
30. P : bech tokhrej lbarikha+++rachka tleg le7bel ghilbechwiya w mouya trachkah ga3
31. D : mouya tetel2ou kamal ?
32. P : aywah
33. D : w ki tokhorjo mlport complètement+ rakom khrejto mlbarikha w kolchi
34. D : ++testa3mlou had lkalimat ?
35. P : la+ la la siwa flkhedma
36. D : sema ki tedekhlo lelbarikha tebdaw tahadro bihom
37. P : tkoun flbarikha w yahder m3ak raïs ykoulek tomba wela larga maykoulekch
38. P : ba3ed wela tomba yhawed lteht w larga yetla3
39. D : ysema loukan tahadro binatkom bla had lkalimat matafahmouch ba3dakom ?
40. P : wah 7na lba7riya derwek twalefna+ 7na ga3 nkoulo had lkalimat ki nkoulo tomba
41. P : ya3ref wach hiya tomba+ larga kifkif ++servira wela rachka wela wassema
42. D : w3lach testa3mlouhom exactement++3efna mjebtouhom mjoudna 3efna

43. D : msibtouhom
44. P : 7na taba3na les anciens+ les anciens ykoulouhom+++mdi nessem3ouhom jamais
45. P : masma3na kalimat wa7dokhra+ykoulek halkalima wa7dokhra tjihom t9ila ykoulou
46. P : par exemple dawer wela 7aja khra mayefhemch
47. D : yessema bech t9elo flhadra
48. P : aywah bech netfahmo binatna
49. D : w had lkalimat ça vous arrive testa3mlouhom binatkom fl9ahwa wela bara ?
50. P : tesma3hom yahadro kima les sardiniens tesma3hom yahadro fl9ahwa l7out
51. P : lmelva le poisson blanc tesma3hom ykoulou wa7ed tomba wa7ed larga ghir
52. P : binathom
53. D : w fimizek had lkalimat rahom yesta3mlouhom kima kaynin fsbenyouliya ?
54. P : akthariya homa nichen
55. D : mayetbedlouch ?
56. P : lhad l'année kayen l 2arayis espagnol flghazaouet yesta3mlou had lkalimat+riyas
57. P : sbenyoul jayin yekhedmo bles contrats w ga3+nessem3ouhom yesta3mlouhom
58. P : yekhedmo m3ay ghi la3reb w howa sbenyouli fwesthom w ygoul had lklam ga3
59. D : zid 3tini des exemples ki tahadro m3a had rayis ki tahadro m3ah ki tkouno
60. D : khedamin
61. P : rana flb7er+ghadi n9isso larté chebka+raïs ygoulna mouya tleg
62. D : mouya+ tleg
63. P : wah+ ki njiw ntel3o 3awed chebka ygoulna vira+wéno+weéno hiya
64. P : habes+yreyed+ kayen kanta+++kanta ça fait yzégui 3lik
65. D : kich ygoulek kanta+kanta hiya habes bzga ?
66. P : aywah kanta wela ygoulek rachka+tebda trachka ghil bel39el wela mouya direct
67. D : kayen y2oulou vira poupa+moya prova
68. P : wah rachka prova+ras ta3 lbateau w poupa
69. D : talya+w 3endkom des techniques tahadrouhom b l'espagnol ?techniques
70. D : +techniques ta3 lkhedma
71. P : kifech nkouno nekhedmo ?
72. D : kich nfahmek a rabi+ za3ma 3fayes
73. P : la3fayes ghir belkelmat+kayen balta 3o9da
74. D : ta3 la7bel
75. P : ta3 la7bel wah+ larensa hiya ichti3al ddaw+kayen le secondeur+howa li yetkelef
76. P : belba7riya felpoupa+lpoupa devant+f les chalutiers yekhedmo felpoupa+les
77. P : sardiniens la+3la jouj jihet ye7kom+kayen lpounyo ta3 chebka+ 7ata hiya en
78. P : espagnol
79. D : kifech ta3 chebka ?
80. P : yji derrière ta3 larté ydiro 7albouya+7a la boule w ydiro 7a la7bel ydawrouh haka
81. P : meltse9 m3a chebka y3aytoulou lpounyo+++kayen lvéta+yji 7a la7bel ydewrou haka
82. P : flpoupa+ki yekhroj larté+ygoul+++lprovéro wanta+jbed hada 7a la7bel yji
83. P : felpoupa y3aytoulou lvéta+en espagnol 7ata hiya
84. D : la7bel
85. P : la7bel wah
86. D : sahit baraka llaho fik
87. P : ma 3lich khti

Entretien 4 : 10min 05sec

1. D : ntina assem 3endek niveau ta3 le2raya ?
2. P : 8^{ème} année+2^{ème} année
3. D : CEM++wassema mahoma loughat li t3elemthom fle2raya ?
4. P : fle2raya+ français wel3arbiya
5. D : l'espagnol+ la ?
6. P : bessa7 flkhedma nesta3mlou sbanyoul+la plupart swala7 lkhedma espagnol
7. D : w mayen 7ad sbanyoul jibtouh puisque ma9ritouch ?
8. P : ça y'est men bekri w homa yekhedmo haka mchat fina haka+ di yji yet3elem
9. D : ki tedekhlo tekhedmo bessif 3likom tahadro espagnol ?
10. P : bessif yerfed frasso sbanyoul matenjemch tkoulo 7abes+ tkoulo wéno
11. P : vira+rachka+moya nhar lewel ychouf w yet3elem+ka3 matboujich +ghil tchouf w
12. P : ye7diweh mel7bel
13. D : w +3lach yahadro ghi sbanyouliya ?
14. P : bekri sbanyouliyin homa li kano kabtin had lkhedma+we9t l 2isti3mar+had loughat
15. P : ysa3do flb7ar+tgoulo bel3arbiya 7abes++maya3refch ga3 hadi 7abes+maya3ref
16. P : y7abes lmoutour+treuil+lpouliya ça dépend
17. D : assem had lpouliya ?
18. P : lpouliya litele3 chebka+w treuil ytele3 la7bel
19. D : treuil+bessa7 kelma blfrançais
20. P : blfrançais treuil wah
21. D : yessema testa3mlou des mots français quand même
22. P : nesta3mlou wah
23. D : kaynin chwiya ?
24. P : kaynin chwiya+ kayen nivéra li nlemo fiha l7out
25. D : yessema sendou9 khir
26. P : sendouk khir yestokiw fih l7out lestokage f chalutier yog3ed youmin+teltiyem+
27. P : khamsiyem+sardinier la +chalutier li yedreb teltiyem+khamsiyem ygoulou tourno
28. P : rah ytourner
29. D : eya testa3mlouhom bach tetfahmo binatkom+bech khefa yefehmouk
30. P : wah direct yefhem+tkoulou wéno+ywéné dérivé ydérivi+wanta ywanter
31. D : w had lkalimat testa3mlouhom ghil felkhedma wela ki tekharjo fel port+ fe remla
32. D : hakda wela
33. P : 7na lba7riya manenjemch nkoulou wanta bera +wela ghil kech tafahom f lkhedma
34. P : w ykouno fel9ahwa balek
35. D : w ghil binatkom lba7riya
36. P : aah wa7dakhor mayefhemch
37. D : had lkalimet hakdek y2oulhomlko+matbadlouhomch ?
38. P : yana +makhdemtch m3a raïs sbanyouli bessa7 fi bali mayetbedlouch l'essentiel
39. P : had les mots besbenyouliya+w makanch kayen ghil fl'équipe ta3 leb7er kayen
40. P : boular+ ta3ref assem howa lboular+ li yetrebtou fih les chalutiers
41. D : hadik lou7a li kharja flport+ li ya3emlo fiha le7bel ?
42. P : aywah kayen covra

43. D : 7ata hadi 7bel ?
44. P : hada dawaran le7bel+ysef kayen lgancho+ta3erfo ?
45. D : la
46. P : lgancho+7aja tkoun tay7a flma khassek lgancho
47. D : (rire) eh kima fles alimentations bech yejebdo
48. P : aywah 7dida dayra ki lfas tji f ras pointue+bach tejbed 7outa wela bouya wela
49. P : 7bel ça dépend
50. D : had lgancho b sbanyouliya ?
51. P : wah++ wassew nzidlek
52. D : lmohim hado homa li testa3mlouhom bezef+hado homa li yweliw
53. P : cho li nesta3mlouhom bezef ki nemchiw nekhedmo bech nsaydo 3la l7out
54. P : obligé vira obligé+larga tba3ed obligé+tomba+kayen l'coran del b7er+lmaria +++
55. P : kayen lmaria de lévécché
56. D : ça veut dire le courant
57. P : ça veut dire l courant melber yetla3 lbera+l'coran ykharej lbera
58. D : sema melber lel fond
59. P : wah++ kayen chlok+ maria de chloka++rri7 yji mel jenb+hiya tji dour++balek
60. P : yderbo fiha zouj mariyat

Entretien 5 : Durée 4min 59sec

1. P : kech ngouleh+ngouleh laska +7na hna flghazaouet ngoulou rachka hiya kima Béni
2. P : Saf+ygoulou laska +rachka yessema tlegli le7bel bach n7alou chebka+w kayen
3. P : 3awed vera w l'espagnol ygouro bera+ki ykoun le7bel tale3 mel b7er yessema
4. P : yjibeh F treuil
5. D : tale3 le7bel
6. P : aywah
7. D : yessena bera bl'espagnol ta3 sa7 w vera
8. P : vera 7na tjina sahla+kayen 3awed laska hadi nakhadmo biha bezaf hadi+chebka ki
9. P : nhabou nkhawiwha mel7out+hadi chebka ma7zouma ble7bel li
10. P : ytela3ha+kingouleh vira+le7bel yjibeh ltreuil
11. D : whad lkelmat mayen jebtouhom ?
12. P : hadou c'est d l'espagnol +men bekri 7na ghil nteb3o 7na makharajna walou+
13. P : 7na l3ada li kano yekhedmo biha bekri nakhadmo biha derwek+amazidna
14. P : mana9asna 7na+ rich fahma+loukan nzido 7aja manafahmouhach
15. D : w had lkalimat3lach testa3mlouhom ntina 3la 7sabek ?
16. P : c'est des mots de passe+yli9 ki ngouleh rachka+rah 3aref cha rani ngouleh
17. D : belkelma yefehmek
18. P : bhad le mot de passe yemchilha direct sma7li benti raha 3endi trig man9adch nzid
19. P : neg3ed sma7li
20. D : ma3lich makanch mochkil

Entretien 6 : Durée 6min 40sec

1. P : had les mots 3ebawhom 3la les espagnols jdoudna w 7na tweretnahom+ rich fahma
2. P : twaretnahom w t7ina nkoulou kima +mouya wanta+baldé ta3 kich
3. P : ykouloulou dalw ta3 lma ?
4. D : le seau
5. P : w 3la larté li chebka 3awed +euh lpouliya hadik li tela3 larté ga3 had les mots
6. P : espagnols même 7naya msamyin+++ba3do lmanati9 msemeyin 3la +++les mots
7. P : ta3l'espagnol capo negro w ka3
8. D : capo negro+ cap tersa
9. P : voilà++hadou ka3 msamyin 3la les espagnols
10. D : yessema men lwa2t l2isti3mar quoi
11. P : wah++ wa9t l2isti3mar homa kijaw les espagnols +jdoudna kano yseydou m3ahom
12. P : w ka3 w 93odna 7na n3awdo ndawlouhom
13. D : w had lkalimat teste3mlouhom we9t li te9raw wela ki tekharjo flb7er ?
14. P : la+ki nekherjo flb7er
15. D : yessema mata9rawhomch+matet3elmouhomch
16. P : la manet3almouhomch ma+++7na yweriwelna ghil kima nkoulou par exemple
17. P : netwadro wela felb7er+kifech+++na3erfo lbawsala+bech nedekhlo lelport w ga3
18. D : w le matériel
19. P : lmatériel+lmoutour+yweriwelna lmoutour+krina 7a 6 mois bach 3ebina lfascicule
20. P : bach nsaydo werawelna kifech ta7seb el 3amaliyat bach tedkhol++lbawsala+les
21. P : théories+w t3alemna chebka chwiya kifech nkhaytouha w ka3+hada
22. P : makan+pratique
23. D : yessema had les mots espagnols ma+++mat3alemtouhomch kamel ?
24. P : ma3andhom 7ata 3ala9a b l'écoule hnaya
25. D : hadi rachka+mouya+vera+poupa ga3 makayninch ?
26. P : ka3 makench f centre
27. D : yessema ki tekherjo khaskom testa3mlouhom
28. P : ki nekherjo nessem3o had la7wayej m3a léquipage
29. D : m3a raïs
30. P : wah m3a raïs w ka3
31. D : eya++ w 3tini chi kalimat t3alemthom w testamelhom ntina ?
32. P : kima par exemple nemchiwnsaydo+wel7out ymarkilo f sondeur wela+ki nermiw
33. P : lfas+ki l7out yetlamo ka3 bach noudo++noudo sema na3amlo 3lih larté+nkouno
34. P : noudo nkaliw sema nwajdo rwa7na
35. D : hadi nkaliw + mot espagnol ?
36. P : wah+++espagnol
37. D : we3lach fmizek testa3mlo had lkalimat+3lach testa3mlou hado w mach
38. D : wa7dokhrin ?
39. P : khatech metwalfin bihem+yjiwna sahlín
40. D : w koul wa7ed li 3endo khedemto+3endo kalimat spéciales lih yesta3melhom+
41. D : kima++par exemple leprovero ?
42. P : wah leprovero yekhdem f leprova fe lewel, hadek leprovero liytela3 lbouya+ fe

43. P : lewel nermiw lbouya bach tekhroj chebka+ndouro 3liha bech nwesloha bech ntala3
44. P : larté+nakaptouha hiya lewla bach nviraw+bach ntal3o larté+hadek li yakbad
45. P : lbouya howa lprovero
46. D : w mahouma lkalimat li khassin lih++c'est-à-dire++
47. P : howa li yguider raïs+ykoulo tomba chwiya sema ykareb lelbouya+rah kriba+ila
48. P : kan nichen ykoulo rak mli7 ++ila kan b3ida ykoulo tomba
49. D : yessema had lkalimat bech khafa tetfahmo binatkom c'est ça ?
50. P : wah+belkhefa+metwalfin bihem+welf ma3ednach 7aja khora à part çà+++par
51. P : exemple 7aja ta7selena wela+ nkoulo wanta+sema 7abes wanta++ki nselkouha
52. P : ykoulo vira bech ytala3 larté
53. D : mouya++hiya
54. P : mouya hiya rkhaf+wanta hiya jbed za3ma tzayer wanta
55. D : w had lkalimat fi mizek za3ma matbedlouch ?
56. P : la 9a3do ghi houma houma
57. D : kouma alouhom les espagnols ga3dou ?
58. P : ghil homa++wert min ibn lil 2abe wel 2abe 3ani ljed ?
59. D : ntina ch7al 3endek men 3am ?
60. P : 26 (rire)
61. D : (rire) 3lach rik ted7ek ? (rire) 26 ans w quelle année 7abest le9raya ?
62. P : yana had l3am 3abit lmémoire soutnit
63. D : aah assem 2rit ?
64. P : sociologie urbain
65. D : w rik ta3mel l'école de pêche
66. P : la hadi ça fait+ rab3a snin+f 2014
67. D : w rik tsayed w ta2ra++wela ++
68. P : en même temps kont nokhrej felil m3ahom w m3a seb3a nkouno felber iya w
69. P : n3awed netla3 ne9ra +kan ysa3edni le temps à 10h nedekhlo des fois
70. D : macha2allah+c'est bien++ya3tik sa7a en tous les cas+w allah y3awnek+ merci
71. D : beaucoup+allah ya7afdek sa7it
72. P : allah ysahel

Entretien 7 : 7min 35sec

1. D : salem 3likom+llah ykhalik 7abit na3ref mahoma elkalimat li testa3mlouhom
2. D : fkhedmetkom+faywe9++mayen majyin++mahiya lmoulina nta3hom ?
3. P : hiya madame felewel+ykoulek tarikh nta3na bekri 3la bekri+jina kima nkoulou
4. P : 3and lheidoud nta3++lmoghrabi+haka lmoghrib w sbanyoul+w l'Espagne
5. P : hadouma 3endem 7a logha nta3em 9rab lina+khater lewkan trou7 lcher9 3endem
6. P : l3a9liya nta3em+nta3 kima nkoulou 3endem l3akliya++lkhadma nta3em tchebeh
7. P : les italiens++w 7na 3endna wa7ed naghma kima nkoulou++jbed wanta mouya
8. P : besbenyouliya++7na déjà lcommerce dyalna w nta3em ghi wa7ed++les chalu tiers
9. P : nta3em 7na nechriw 3lihem+7na nsaydo 9damhom rik fahem++w had rias ta3
10. P : sbanyoul déjà yseydo 3endna 7naya
11. D : yekhedmo m3ahom
12. P : bon++7na ki nekherjo derwek hakda++ya3ni 7ata lartiyet++ chbek nta3hem+7na
13. P : nkoulou haka chbika bedarija bl3arbiya nkoulou chebka
14. D : w felbabour t2oulou larté
15. P : felbabour nkoulo larté besa7 7na n3aytoulou bel ism dyalou++kayen bezef l
16. P : 2esmawat++kayen wa7ed nkouloulou tangénerou lokher kowadra++wa7ed
17. P : lvolvalant+ wa7ed ykouloulou lminifalta+hadou ka3 loghat ta3 lespaniya
18. D : hado anwa3 chbkat ?
19. P : wah+ w koul chebka tekhdem l7out ta3ha+ya3ni kayen+chebka lbida ykouloulha l
20. P : fil à cor++hadi lfil à cor spécial l serdine++kayen 7a larté masnou3 bezef
21. P : hnaya+ykouloulou nes nes howa yched le poisson blanc w yched ya3ni serdine w
22. P : sorrer++rik fahmetni
23. D : w++had lkemat+est-ce que testa3mlouhom++
24. P : jat men 3end jdoud
25. D : besa7 faywe9 testa3mlouhom++m3a lba7riya f centre
26. P : f centre may3almoulekch f centre++homa y3almouk ya3tiwek stage bech te7di
27. P : rouhek m les accidents ta3 leb7er++khatar les accidents ta3 leb7er+++ça dépend
28. P : ya t3ich ya rak 3ad 7ay++nta w zahrek+ya yetparaliza+khatar risque ta3o
29. P : wa3er+danger bezzaf makanch 7aja li tewzen ghi krib kantar++donc l'icole
30. P : lit3elemna 7na++ya3ni y3almoula kifech terbet++kifech ta39od++7ata
31. P : trespe++khatar lebher fih un grade+ kayen roben+lmécanicien+cuisiné+
32. P : segundo+kol wa7ed 3endo lmas2ouliya nta3o++w hadi nta3 wanta w prova
33. P : bekri makaouch 3endna licoulat ++jat men 3end jdoud w hiya tetebe3+rak fahma
34. D : oui
35. P : yana ma9ritch+wedak tali dit diplôme++bekri++ yana kima jeddi be7ri w bba ba7ri
36. P : c'est normal t3alamt menem w seyedt m3a wlad 3ami+haka familti+t3alemt hadik
37. P : naghma++wanta kayna besa7 lewken trou7 l'icoul ma3andhomch 7ad+khater 7na
38. P : djazayriyin mouslimin man9adouch nahadro besbenyouliya
39. D : ta3 sa7
40. P : fhamtni+ y3almouna biha logha khra++ya3ni ykouloulha kifech terbet+w l'icoul
41. P : fih les classes+ kayen li y7eb ye9ra 3la lmoteur+3la lba7ri
42. D : w had lkemat sema testa3mlouhom ghil flbateau ?

43. P : nesta3mlouhom ghir flbateau
44. D : ki tekherjou la
45. P : ghir flbateau+ya3ni lewkan derwek nes temchi t3oum nkhayerlek wa7ed+
46. P : nemchi 3endo+nkoulo wanta chwiya+ maye3erfach++parce que howa ja yba7ar+
47. P : wana lmehna nta3i fleb7er
48. D : yessema ghir binathom fel bateau
49. P : ghir binathom fel bateau++madourch hiya bara+ wela f++ rak fahma kifech
50. D : yih+w had lkelmet ,tina fmizek kima jabouhom sbanyoul+rakom testa3mlouhom
51. D : wela tbedlo chwiya ?
52. P : la+sbanyoul jabouhom w ga3det hna f ghazaouet dour+f had nawa7i+ka3 ay ba7ri
53. P : nkoulou ya3ni chouf+na3tik mital lba7ri kra f stage l'écoule hada nta3na++chouf
54. P : 3taweh diplôme kaloulou rou7 tekhdem+simana lewla beniya+rah 3ad
55. P : jdid+maya3rafch+3endeh previsoir y3abi aah+yagbed simana lewla+rania+talita
56. P : y3abi l3a9liya ta3 les anciens++yrou7 m3ahem yet3elem m3ahem+rak
57. P : fahemni+yetmecha yet7a yefhem+ykoulou flen wanta 7ata howa ya3ref+mouya
58. P : ya3ref mouya+rachka+ya3ref rachka+yefhem ytebe3 lba7riya ta3 les anciens+hada
59. P : makan
60. D : eh+sema kol wa7ed felbateau 3endo blasto m3a lmouhima ta3ou m3a lkelma
61. D : dyalou
62. P : ya3tik sa7a+kol wa7ed fel pouste nta3o w koul wa7ed 3ando lmouhima nta3o w
63. P : kol wa7ed yetfahem m3a wa7ed+khater f chalutier felbabor++mayakhadmouch
64. P : kima nkoulou++haka jmi3+yakhadmo haka un vague+zouj zouj kayen li yjiw
65. P : felpoupa f l'arrière+ki ykoulek+khater secondo felpoupa yahder m3a
66. P : l9obtan+ygouleh à l'avant arrière+ya3ni hadi tma3ni belli 7awel tedi chebka f
67. P : leliste+ila dit chebka f leliste rak 7selt
68. D : ewa ha+ta7sel
69. P : ta7sel+t3achi t3ayat b lviachev w lviachev yliklou 9anoun+fih stage++kayen
70. P : li ye7asbou lviachev+tiliphone wela galaxy (rire) wela+ w howa tiliphone 3labalek
71. P : howa ta3mel 06 yssem3ek radio ghazaouet+yessem3ouk la marine w lazem ta3ref
72. P : tahder bih+tetkelem bih+w makanch li ya7akmo+ya7akmo ghil raïs wela
73. P : lmécanicie+siwa zouj li yahadro bih+lba7ri mamnou3 yahder bih+yahder bih
74. P : l9obtane wela lmécanicien
75. D : w f mizek 3lech za3ma+au lieu li t2oulo+had siyed li ykoun m3ak mota3 li t2oulo
76. D : jbed la7bel hna w t2oulo mouya wela prova+ za3ma 3lech ?
77. P : hadi dakhla fel khedma+ya3ni++3lech koutlek fleb7er ldakhel fih hada ya7kem
78. P : fhada++ya3ni secondo ya7kem f lbe7ri ykoulou mouya hadek le7bel ya3ni hadi riha
79. P : dakhla fel khedma++hadek le7bel tkhalih tema ça dépend+manich 3aref+on sait
80. P : jamais yrou7 m3a larté yedi rjel ta3 wa7ed+rik fahma kifech koul wa7ed+ eh
81. D : bech sema khefa ?
82. P : wah khefa
83. D : hadek li y2oulo dewer la7bel mena++y2oulo mouya khafa bel kelma yefhem w
84. D : ykhaf ya3mel hadik lmouhima dyelo ?
85. P : wah+ykoulou mouya+ça y'est w howa f tali ykoulou mouya ça y'est ya3ref
86. P : kolech+khatar ça y'est twalef bhadak régime w rah mwalef fel b7er w baraka

87. P : allaho fik madame

88. D : allah y3awnek akhi+allah ya7afdek

89. P : ma3lich avec plaisir

Entretien 8 : Durée 7min 22sec

1. P : Mana3refch 7wayej di bezzaf
2. D : sa7bek 9alena hna f Sidna Youchaa yekhedmo le petit métier bezzef bessa7 9lal li
3. D : yekhedmo fles chalutiers f ghazaouet f les sardiniers 9alna 9lal w menhom ntina
4. P : wah+khdemt f wahren f rziw+kima mena lwahren mechi kifkif lhadra++w cher9
5. P : lhik yahadro logha khra b talyen wah
6. D : douk had lhadrat 7na li yhamouna felbe7t nta3na feljami3a++kayen 7a chi kelmat
7. D : ki 9alna howa besbenyouliya++ki tedekhlo ldakhel ta3 khedmethom hadou+hado
8. D : homa lkelmet li yhamouna
9. P : wach 7aba ta3ref nichen ?
10. D : ntouma est-ce que tahadro sbanyouliya ?
11. P : la la++ 7na l3arbiya w ghil bessif (rire) la rani nza3e9+wah flkhedma
12. P : automatiquement ++7na ngoulo matalan+ngoulo mouya hadi mouya
13. P : besbenyouliya+tgoulou mouya hiya tleg+ ntouma tgoulo tleg+ homa ygoulou
14. P : mouya+belfrançawiya ngoulo tire hna ngoulo vira khatar makanch kelma
15. P : wa7dokhra bech yefhem lbe7ri+kayen sakita ta3 l7out w kayen li ygoulo
16. P : lcorona+sakita besbenyouliya
17. D : had lkalimat hadou+ntina ki tkamel melkhedma ta3ek felb7er+
18. P : manzidch ga3 nahderhom ça y'est
19. D : matzidch ga3 tahderhom+ walou+hna bera 7ata wa7ed mayefehmek ?
20. P : balek yefehmo m3a lba7ara++ même lmatériel ta3 leflouka msemi blesmawat
21. P : ta3 sbanya+ngoulou lpassrena hiya la cabine win ysougo fiha w passrena jaya
22. P : m sbanya++l'arruère ta3 flouka ygoulouleh poupa+l'avant ysemiweh prova
23. P : wassem lokher
24. D : had lkalimat ki tkoun ldakhel felb7er fach ysa3douk+3lach tahder had lkalimat
25. D : w machi blahja ta3kom normal ?
26. P : khatar loukan tahderlo par exemple rachka tgoulhalo bach nerebho lwe9t+ cheu+
27. P : ghil bach tefhem had navire rah fih 7al 9obtan 7a raïs
28. D : eh
29. P : kayna 7a la langue spéciale lel7er nekhedmo biha
30. D : tejma3hom
31. P : khas lbe7ri yederreb 3la had logha++ki njiw ra7na netmechaw b navire yallah
32. P : yallah+hada ba7ri rah hnaya+wana raïs rani dayro flpoupa+ki nejber l7out ngoulo
33. P : mouya direct yefhemni+yetleg chebka++rak m3aya ?
34. D : yih
35. P : bessa7 wa7dakhor normal jdid mayefhemch++7na ngoulo leflouka raha machya
36. P : direct+bach ndouro hak n9isso chebka w dayrin++bech njiw ila lehnaya+ngoulo
37. P : tomba+bach nemchiw haka ndouro hna ngoulo larga machi ba3ed wela+7al wela
38. P : ++ hadi larga ya3ni ba3ed
39. D : yefehmek direct
40. P : tesra binatna 7al 7es felb7er belmoutour matesma3ch++kayen li ywessel lhadra
41. P : bessa7 mangoulouch rou7 lelissar+wela rou7 lelghazaouet wela tle3 lsbanyoul(rire)
42. P : tomba+larga+zouj del7wayej+zouj delkelmat+hada howa kayen bezaf lhadra

43. P : tzido dawro chi 7wijat (rire)

44. D : allah ya7afdek rani t3alemt ch7al men 7aja

45. P : kayen li yahadro sbenyouliya+ marahomch hna lyoum+yahadro mli7 7ata homa

46. P : ba7riya

47. D : sa7it allah y3awnek

48. P : ya7afdek benti

Entretien 9 : Durée 10min 46sec

1. D : salam 3likom+ akhi ch7el 3endek men 3am ?
2. P : 37 ans
3. D : ça fait longtemps w ntina pêcheur ?
4. P : ça fait longtemps 15 ans wana nakhdem f chalutier
5. D : w 9rito loughet ajnabiya+ta3arfo ba3d loughat el ajnabiya ?
6. P : 7na 9rina directement l3arbiya+ghil l3arbiya direct
7. D : quelle année wsalto ?
8. P : 7abest le9raya f 2004+9rina f l'école de pêche ta3 leb7er
9. D : w 9bel l'école de pêche fach 7abest
10. P : wah+f la 8^{ème} année
11. D : w l'école de pêche fiha 2 ans c'est ça w ntouma testa3mlo les mots espagnols
12. P : la 7ata flb7er+kima ngoulo rachka
13. D : w had les mots men mayen jebtouhom+mayen t3alamtouhom+kifech+9rito 3lihom
14. D : wela++
15. P : bien sûr+9rina 3lihom hado
16. D : c'est-à-dire 3almouhomlha f centre
17. P : wah+f l'école++3awed nesta3mlouhom fel b7er bezef
18. D : ghil ki tekherjo+wela même ki+
19. P : ki nekherjo bera flb7er+wela chwiya fel port
20. D : 3teni quelques mots li testa3mlouhom
21. P : par exemple 7na ki nekhdemo+ki nekherjo bera felb7er+ki n9isso lmatériel
22. P : lelb7er+yji raïs lpatron nta3na ta3 lbabor+ygoulna par exemple mouya matériel
23. D : assem hiya mouya matériel
24. P : hiya 9is lmatériel lelb7er+wassem had lmatériel+chebka+ felewel n9isso chebka
25. P : nta3na lelb7er n3awed n9isso lbiben+lbiben lekbar hadouk+3awed yji raïs ygoulna
26. P : mouya lbiben 3awed lmouya ça veut dire mouya hadi+9is lbiben lelb7er+fahma
27. D : maranich fahma had lbiben
28. P : lbiben kbar ta3 chalutier+houma lwassila bach yhaloulna chebka+w chebka ten7el
29. P : Rak fahma++mamba3d segundo ygoulo tmecha 3ser chwiya lgaz ygouleh dalé dalé
30. P : raïs ya3ser chwiya lgaz
31. D : assem hadi dalé
32. P : dalé kima ngoulo 7na yexcélééré bach lbiben yen7alo mlih bach chebka tetwasse3
33. D : w hadi dalé kelma sbanyouliya ?
34. P : wah++lbiben hadou yahawd lfondo eya w yeb9a lmatériel yekhdem+w had
35. P : chalutier teg3od tetmecha+jen+ matrayech w rahi tsayed l7out++à chaque 2 heures
36. P : +3heures+y3awed raïs ygoulna yalaho bach nsalpew lmatériel bach ntel3o
37. P : lmatériel ta3 chalutier+rik fahma+w mba3d 3andna wa7ed presque++rba3 sa3a
38. P : nta3o lmatériel hada maken++netal3o lmatériel nta3na w chebka nta3na+raïs
39. P : ychouf ila 3ajbateh essayada yedkhol lelport++ma3ajbatehch+y3awed ydir cala
40. P : wahdakhra 3awed
41. D : w had lkelmet 3lech tetsa3mlouhom+3lech sbanyouliya w mechi l3arbiya wela+
42. P : khater 7na men bekri haka t3alemna had++men bekri+men bekri nesta3mlo had

43. P : la langue hado 7na 3abina had tari9a 3lihom++welina chgholterkhaf chwiya+
44. P : kima wanta hiya zayer mli7 rik fahma++mouya+9is leb7er matrayech+c'est ça
45. D : w++za3ma had lkalimet msahletelhom lkhedma ?
46. P : msehletelhom ghaya++balek+ les écoles li rahom ya9raw lyoum+les langues li
47. P : rahom ya9raw bihom+hado les nouveaux li rahom ye9raw mayefehmouch
48. D : assem mayefehmouch ?
49. P : mayefehmouch had les langues li rana nesta3mlouhom 7na par rapport les écoles li
50. P : rahom ye9raw lyoum
51. D : besa7 yet3almouhom
52. P : besa7 ki yedekhlo leb7er yet3elemhom m3a l'équipage+yweli yefhem++ana hadi
53. P : wa7ed 6 mois t3alemt diplôme ta3 electro motorice+différence par rapport ma 9rit
54. P : ba7ri w electro motorice différence kabir+darwek en français besa7 nhar lewel
55. P : kouna nesta3mlo les langues ta3 espagnol
56. D : kano y3almoukom hadi rachka mouya
57. P : kano y3almouna w ytarjmo bel3arbiya
58. D : f l'époque nta3kom 9rito had les mots besa7 derwek jdoud la
59. P : la++khasso yetkhalet m3a l'équipage twalef ça y'est yweli+kima hadou les
60. P : sardiniers yekhedmo 3awed ta3 salpé mouya rachka w ga3 +salabré li yteb3o bih
61. P : l7out w ki terfed l7out haka+ykoun f treuil+yvira+ytele3 hadek salabré memba3d
62. P : yedih lesahrij bach ykhawi l7out ygoulo rachka+ yetlag hadak salabré+hadek
63. P : lbidoun yen7el w l7out yetkhawa+w kayen koul ba7ri w 3ando lmouhima
64. P : nta3o+machi n'importe qui yrou7 yekhdem hadik lkhadma+li yekhdem f treuil+f
65. P : treuil+bayen lprovero yekhdem khadamto++kayen wa7ed no9ta 3awed+kayen raïs
66. P : ki yejber l7out chbab+ch3al 3lih ygouleh ch3el+ki yech3el 3lih lampiste y9issah
67. P : yrou7 ykhalih yba3ed 3lih++rah cha3el wa7ed 5min yrou7 ysonder++yrou7
68. P : ysandileh ghi 7aba 7aba+ ytefi ga3 ledwaw ta3 lbabor w ychouf f sondeur+ygouleh
69. P : 3teh tramasso la7bel rguig wa7ed 100 métra ylargé 3lih yba3ed 3lih w memba3d
70. P : ychouf yjib lamba w yjib la7bel 3end lpassrela w ychouf+ila l7out yekhdem
71. P : betramasso ykhalih w ila makhdemch+wach ydir+ ytele3 lfas w y3awed ygouleh
72. P : salpé lfas++eya w ça dépend lmaria ça dépend+++raïs ytester lmaria+ kayen li
73. P : ytestiha belkhobz+kayen li y9isselha tramasso w ychouf mwin yrouh++w ya3ref
74. P : ++kayen li yermi lfes bih ya3ref++lewken ma3andekch l'expérience f leb7er
75. P : matakhdemch maken la 9raya la walou++khasso ytewel fleb7er+ychouf
76. P : yet3elem+++les chalutiers fihom risque lewken mata7dich ro7ek+ yesraw
77. P : karitat++ 3lech khas l'expérience++khas le9faza
78. D : baraka allaho fik w allah y3awnek
79. P : ya7afdek khti

Entretien 10 : Durée 10min 59sec

1. P : had les nouveaux++yawedi nta tkoulou aah rachka sa7bi+ygoula malek taz3ef
2. P : 3liya++malek taz3ef 3liya+l'expérience ma3endhomch hado les
3. P : nouveaux+y3almouhom lo9raya en français+lyoum tgouleh rbetli babour
4. P : maya3refch yerbet lbabour++had lmara kan m3ana wa7ed o9sim billah+ki njiw
5. P : machyin nerebto ygouli Issam arwa7+ngoulo 7ebit nsa9sik 9rit+ygouli wah+aah
6. P : rab l3ali 7bel mata3refch terebto
7. D : bessa7+had l7aja lewla li yebda biha lba7ri
8. P : hawa yana krit kima nta krit w la7bel mata3refch terebtah++kayna 3awed wa7ed
9. P : langue yesta3mlouha les sardiniens+kayen wa7ed langue ygouloulha
10. P : lpokhé++c'esten espagnol+hadi chebka nkat3a+yji raïs ygoul lelbe7ri+ygoulo jibli
11. P : libra+yjiblah libra ygoulo pokhélé+aah ta3 lyoum tgoulo pokhé yeg3od ychouf
12. P : fiha ça veut dire quoi hadi pokhé+kayen ponté kima ngoulo 7na tkhayet+lyoum
13. P : tgouleh yponté wellah maya3ref yponté ewa hawa krit f centre+hawa li
14. P : maya3refch hadi ponté+ka3 mechi be7ri++khas obligé ta3ref tkhayet
15. D : bessa7 ila f centre may3almouhomch had lkalimat
16. P : had les nouveaux makan walou
17. D : yessema had lkalimat ghil f leb7er li kaynin+ yessema had les nouveaux ba7riyin
18. D : lewkan mayzidouch yet3elmo ymouto had lkalimat ?
19. P : bien sûr+7na les anciens walefna 3la had tari9a+yana karawhomli+netmecha ghil
20. P : bihom yana derwek+même riäs li net3elmo m3ahom yesta3mlouhom+w had les
21. P : nouveaux maya3erfouhomch o9sim billah el 3adim++tgoulo nta rachka ga3
22. P : mayefhemch pourtant riäs kayen menhom des espagnols nekhedmo m3ahom bhad
23. P : tari9a+w yji melfoug yzigui 3lik w ygoulek wanta wanta w yzid ykemelek
24. P : besbenyouliya par exemple wanta mayéta wanta mayéta bessa7 tet3alem m3ah
25. P : bessa7 had les nouveaux li rahom ye9raw wellah malgré ça mayefhemou
26. P : walou+maken walou++howa l7aja li thameh derwek hiya drahem ta3tih 500.000
27. P : wela 800.000 par semaine aah may7awesch yefhem+kima lbe7riya di bekri
28. P : nahadro 3la la7sab+had les nouveaux mayahadrouch 3la la7sab ta3tih 500.000 kili
29. P : 3titeh malliar+ana par exemple na3ref ki la7sab maykounch nichen w nemchi 3end
30. P : raïs w ngoulo ana la7sab ma3jabnich rik fahem bessa7 had nouveau ya7kem
31. P : drahem ya3amleh fjibou w ça y'est yji machi+had chi khsar++lab7er ki tekdroj
32. P : matokhrejch ten3es+ygouleh ana had lkhadma mechi nta3i+nrou7 nergod w ça
33. P : y'est+la leb7er yli9o lo9faza lewken matkonch 9afez f leb7er ça y'est++had
34. P : lo9faza mli7a lih machi l raïs++ana kifech t3alemt+ana nhar lewel li dkhoul leb7er
35. P : dkhoul leb7er+dkholt lsardinier+w lelkhedma kanet 3ayaya chwiya w kolech w
36. P : bghit netzewej+golt awah chalutier fiha drahem+roht l chalutier bessa7 t3alemt
37. P : machi ghil 3la drahem sbert+t3edebt chwiya bessa7 t3elemt w lyoum winema
38. P : t9isni fih nakhdem
39. D : tsib ro7ek
40. P : mateb7arlich+je suis capable nekhdem parce que 3lech t3elemt w t3elemt m3a
41. P : les anciens+mat3alemtch m3a hado les nouveaux anaya kima lmara li fatet wa7ed
42. P : m3ana goutlo a wedi+kima ngoulo 7na khrejna lbera ki ch3elna w ga3 rmina

43. P : Ifas+++mchina nriy7o ki ja bech nkaliw goutlo ya wedi nta vira f treuil w ana ki yji
44. P : tale3 lfes bach n3asseh gali ya wedi Issam ana mana3refch nvira f treuil nta rou7 l
45. P : treuil+ a din rab goutlo treuil mata3refch tvira fih goutlo sob7an ullah krit la
46. P : 3lach ana ngoulele leb7er mchi sahel
47. D : leb7er ghoule
48. P : khas le9faza w khas tet3alem++khas obligé +khas 7ad la7wayej machi sa7lin+
49. P : khatar teghlet tkhales++lab7ar teghlet tkhales kima ngoulo treuil bessa7
50. P : mata3refch tvira fih+ yedik temchi f treuil ça y'est yedek mcha
51. D : bach khas tkoun ta3ref had lkalimat ghaya
52. P : medari had lkitman ga3 mana3erfouch wassem had lkitman kima lyoum dayer
53. P : lkitman w yviri ftreuil++ki ychoufeh raïs bih ygouleh nta matekhdemlich+ygoulek
54. P : dkhoul di swalhek+wach lyoum ta7sina+l3o9da+claquette+3ando sa3a ghil m3a
55. P : cha3ro 7na medari ki tekhet felbit telbes lbotte+kima lyoum yelbes leclaquette
56. P : yokhrej biha+ila nemchiw nkaliw wela bach yelbes lbotte+hiya mamnou3 tzeleg
57. P : wela tezleg ça y'est mchit+leb7er sab ++lgaro yconnecter tgoul rah
58. P : fedar+tconnecter f leb7er +différence kbir les nouveaux < les anciens rik
59. P : fahma+lakraya kritha ana f centrew machi kifkif
60. D : ewa hahoma lkalimat homa lewlin mayet3elmouhomch+w had lkalimat li
61. D : testa3mlouhom mabedeltouhomch chwiya wela ?++
62. P : la la +7na nesta3mlouhom normal bezaf nesta3mlouhom felb7er 3abina had
63. P : l'habitude hadi manenjmouch nesta3mlo langue wa7dokhra+loukan nbedlouha
64. P : manefehmouch+teb9a ghil tchouf fih bessa7 had la langue ki ta3tiha
65. P : lelbe7ri+tjibeh jdid +be7ri jdid yjibeh yekhdem m3ana une semaine yweli ya7kem
66. P : la3b+yweli bel3a9liya ta3na derwek+ça y'est temchi haka+ hada ytebe3 hada
67. P : membe3d tweli normal
68. D : msahla 3likom loukan tji tchouf
69. P : bien sûr msahla 3lina 7na khatar ça y'est walefna++kima ana hadi m 2000 wana
70. P : nsayed hadi 18 ans ta3ref tebt++aji 3endna lelpport mer7ba bik
71. D : sa7it allah ya7afdek w allah y3awnek
72. P : ya7afdek

Questionnaire

Ce questionnaire est destiné à une recherche universitaire, dans le but de repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchaa dans leur parler. Ceci dit, nous vous promettons l'anonymat et nous vous remercions d'avoir sacrifié de votre temps.

Sexe :

Age :

Niveau d'étude :

1) Avez-vous conscience que vous utilisez des mots étrangers dans votre parler ?

Oui Non

2) A quelles langues appartiennent ces mots étrangers ?

Français Anglais Espagnol Autres

Espagnol Autres

3) Quelle langue utilisez-vous le plus ?

Français Anglais Espagnol Autres

4) Les utilisez-vous dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

5) Les utilisez-vous dans votre métier ?

Oui Non

6) Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?

Oui Non

7) Quels sont les origines de ces mots ?

Français Anglais Espagnol Autres

8) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

.....
.....

9) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

.....
.....

10) Sont-ils indispensables pour votre métier ?

Oui Non

11) Pour quelle raison les utilisez-vous ?

.....
.....

12) Les-utilisez vous en dehors de votre métier, dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

13) Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?

Oui Non

Questionnaire

Ce questionnaire est destiné à une recherche universitaire, dans le but de repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchaa dans leur parler. Ceci dit, nous vous promettons l'anonymat et nous vous remercions d'avoir sacrifié de votre temps.

Sexe : *Homme*

Âge : *58 ans*

Niveau d'étude : *collège*

1) Avez-vous conscience que vous utilisez des mots étrangers dans votre parler ?
 Oui Non

2) A quelles langues appartiennent ces mots étrangers ?
 Français Anglais Espagnol Autres

3) Quelle langue utilisez-vous le plus ?
 Français Anglais Espagnol Autres

4) Les utilisez-vous dans votre vie quotidienne ?
 Oui Non

5) Les utilisez-vous dans votre métier ?
 Oui Non

6) Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?
 Oui Non

7) Quels sont les origines de ces mots ?
 Français Anglais Espagnol Autres

8) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

Calma... Bonite... Anavant... Signal.....

9) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

*Vina... anavant... wens... crabe... melva... fajis... cuerno
 pouliya... treuil... rachda... langa... lante... tomba... scalams.*

10) Sont-ils indispensables pour votre métier ?
 Oui Non

11) Pour quelle raison les utilisez-vous ?

Ce sont des traces laissées par les colons, ce sont des mots utilisés par les anciens pour faciliter le travail, pour que les pêcheurs se comprennent mieux entre eux

12) Les-utilisez vous en dehors de votre métier, dans votre vie quotidienne ?
 Oui Non

13) Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?
 Oui Non

Merci pour votre collaboration

Questionnaire

Ce questionnaire est destiné à une recherche universitaire, dans le but de repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchaa dans leur parler. Ceci dit, nous vous promettons l'anonymat et nous vous remercions d'avoir sacrifié de votre temps.

Sexe : Homme

Âge : 44 ans

Niveau d'étude : primaire

1) Avez-vous conscience que vous utilisez des mots étrangers dans votre parler ?

Oui Non

2) A quelles langues appartiennent ces mots étrangers ?

Français Anglais Espagnol Autres

3) Quelle langue utilisez-vous le plus ?

Français Anglais Espagnol Autres

4) Les utilisez-vous dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

5) Les utilisez-vous dans votre métier ?

Oui Non

6) Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?

Oui Non

7) Quels sont les origines de ces mots ?

Français Anglais Espagnol Autres

8) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

Moutour - Marine - cravette - Rimou - Sipiye

9) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

Meja - Vina - Tompa - porliya - tremalle - wanta - Souda - Gbhidéra -
canasta - masthal - norté - Balde - Cereché - Cuerno - breuil - Sardinier

10) Sont-ils indispensables pour votre métier ?

Oui Non

11) Pour quelle raison les utilisez-vous ?

pour l'économie linguistique, par nécessité, c'est une habitude prise des anciens, pour la fluidité de la communication

12) Les-utilisez vous en dehors de votre métier, dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

13) Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?

Oui Non

Merci pour votre collaboration

Questionnaire

Ce questionnaire est destiné à une recherche universitaire, dans le but de repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchaa dans leur parler. Ceci dit, nous vous promettons l'anonymat et nous vous remercions d'avoir sacrifié de votre temps.

Sexe : Homme

Âge : 37 ans

Niveau d'étude : collège

1) Avez-vous conscience que vous utilisez des mots étrangers dans votre parler ?

Oui Non

2) A quelles langues appartiennent ces mots étrangers ?

Français Anglais Espagnol Autres

3) Quelle langue utilisez-vous le plus ?

Français Anglais Espagnol Autres

4) Les utilisez-vous dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

5) Les utilisez-vous dans votre métier ?

Oui Non

6) Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?

Oui Non

7) Quels sont les origines de ces mots ?

Français Anglais Espagnol Autres

8) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

poumpa... blanc... Nourissa... les maules... imagine toi.....

9) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

Corona... Salsa... tamasso... manga... poupa... maya... Vina... pasrena
rachla... boboro... larga... fascidul... l'inet... cade... Sardine... moutan.

10) Sont-ils indispensables pour votre métier ?

Oui Non

11) Pour quelle raison les utilisez-vous ?

par habitude, par nécessité, parce qu'ils sont indispensables pour le métier de pêche.....

12) Les utilisez-vous en dehors de votre métier, dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

13) Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?

Oui Non

Merci pour votre collaboration

Questionnaire

Ce questionnaire est destiné à une recherche universitaire, dans le but de repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchaa dans leur parler. Ceci dit, nous vous promettons l'anonymat et nous vous remercions d'avoir sacrifié de votre temps.

Sexe : Homme

Âge : 28 ans

Niveau d'étude : Collège

1) Avez-vous conscience que vous utilisez des mots étrangers dans votre parler ?

Oui Non

2) A quelles langues appartiennent ces mots étrangers ?

Français Anglais Espagnol Autres

3) Quelle langue utilisez-vous le plus ?

Français Anglais Espagnol Autres

4) Les utilisez-vous dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

5) Les utilisez-vous dans votre métier ?

Oui Non

6) Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?

Oui Non

7) Quels sont les origines de ces mots ?

Français Anglais Espagnol Autres

8) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

Roche... rougé... poulpoule... An avant... calma.....

9) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

Bonite... Boukamiga... langué... Manine... Nouvissa... Monté
porpa... Wankar... Cabo... coronar... Vira... Balde... Dorade

10) Sont-ils indispensables pour votre métier ?

Oui Non

11) Pour quelle raison les utilisez-vous ?

C'est un héritage transmis de génération en génération... se sont
des mots de jargon... pour bien travailler... par habitude

12) Les-utilisez vous en dehors de votre métier, dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

13) Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?

Oui Non

Merci pour votre collaboration

Questionnaire

Ce questionnaire est destiné à une recherche universitaire, dans le but de repérer les mots étrangers utilisés par les pêcheurs de Sidna Youchaa dans leur parler. Ceci dit, nous vous promettons l'anonymat et nous vous remercions d'avoir sacrifié de votre temps.

Sexe : *Homme*

Age : *20 ans*

Niveau d'étude : *primaire*

1) Avez-vous conscience que vous utilisez des mots étrangers dans votre parler ?

Oui Non

2) A quelles langues appartiennent ces mots étrangers ?

Français Anglais Espagnol Autres

Espagnol Autres

3) Quelle langue utilisez-vous le plus ?

Français Anglais Espagnol Autres

4) Les utilisez-vous dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

5) Les utilisez-vous dans votre métier ?

Oui Non

6) Utilisez-vous beaucoup de mots marins d'origine étrangère ?

Oui Non

7) Quels sont les origines de ces mots ?

Français Anglais Espagnol Autres

8) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers que vous utilisez dans votre parler quotidien ?

Lattcha - Sardimiers - Bonjour - Marine - Mousine.....

9) Pouvez-vous proposer quelques mots étrangers appartenant au monde marin que vous utilisez dans votre métier ?

*perpa - Buté - prava - paulpaul - Moya - le véché - tina - rachla -
Wanta - Mania - Canota - Tombra - langa - Skalant - Témanouwa - la boule - Soud*

10) Sont-ils indispensables pour votre métier ?

Oui Non

11) Pour quelle raison les utilisez-vous ?

C'est un héritage des anciens, pour la compréhension dans le métier, pour faire passer le message rapidement, pour mieux travailler

12) Les-utilisez vous en dehors de votre métier, dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

13) Pensez-vous que ces mots sont utilisés tels qu'ils se trouvent dans leur langue d'origine ?

Oui Non

Merci pour votre collaboration

Résume :

Toute communauté éprouve des besoins linguistiques pour s'exprimer. Il en va de même pour la communauté des pêcheurs de Sidna Youchaa dont les besoins langagiers se manifestent dans l'utilisation des emprunts au français mais aussi et surtout à l'espagnol. Ces emprunts constituent un héritage linguistique obtenu grâce aux anciens ayant travaillé auprès des espagnols depuis les temps de la colonisation. Cet héritage transmis de père en fils, est devenu un capital linguistique indispensable dans la communication entre pêcheurs pour exercer à bien leur métier.

Mots clé :

Communication, Besoins langagiers, Emprunt, Pêcheur, Vocabulaire marin, Hispanisme.

Summary:

Each community has some linguistic needs to express themselves. It is also the same for the Sidna Youchaa fishers whose langages needs are manifested by the use of feither French langage loan but also and particulary by Spanish. These langages loan constitute a linguistic heritage obtaind thanks to ancients who worked besides Spanish from colonisation. This heritage transmited from father to son has become an essential linguistic capital in communication among fishers in order to perform correctly their job.

Key words:

Communication, langage needs, langage loan, fishers, marine vocabulary, hispanisme.

:

كل مجتمع لديه احتياجات اللغة للتعبير عن نفسه الأمر نفسه ينطبق على مجتمع الصيادين في سيدنا يوشع ، والذي تتجلى احتياجاته اللغوية في استخدام استعارة اللغة الفرنسية وأيضًا تشكل هذه القروض تراثًا لغويًا تم الحصول عليه بفضل كبار السن الذين عملوا . الإِسبانية أيضًا هذا الميراث المنقول من الأب إلى الأ . لغوية لا غنى عنها في التواصل بين الصيادين لممارسة مهنتهم

لكلمات المفتاحية :

التواصل ، واحتياجات اللغة ، والاقتراض ، وصياد ، والمفردات البحرية ، واللاتينية